

La subtitulación de humor vinculado con la cultura en la película *Ocho apellidos catalanes*

Nombre: Joy Vos
Número de estudiante: 3930726
Tutora: Dorien Nieuwenhuijsen
Segunda lectora: Susana Rosano Ochoa
Estudio: MA Vertalen (Spaans)
Universidad: Universidad de Utrecht
Fecha: 30/06/2017

El enfoque de esta tesina ha sido la subtitulación del humor en relación con la cultura del español al holandés. La pregunta principal es: ¿Cómo se han solucionado las dificultades en la traducción de humor vinculado a la cultura, del español al holandés en la película Ocho apellidos catalanes? Por medio de un estudio de unas escenas de la película Ocho apellidos catalanes, en esta tesina se intenta indicar las estrategias usadas para la traducción del humor y qué consecuencias las diferentes estrategias tienen para el efecto cómico en la lengua meta, en este caso, el holandés. De cada broma se han analizado cuáles han sido los motivos del traductor para optar por cierta categoría, tomando en consideración las limitaciones que lleva la subtitulación.

ÍNDICE

Contenido

INTRODUCCIÓN	5
1. MARCO TEÓRICO	7
HUMOR	7
Humor en general	7
Traducción de humor	10
SUBTITULACIÓN	12
En general.....	12
Restricciones / limitaciones.....	14
Ventajas y Desventajas.....	16
HUMOR EN SUBTITULACIÓN	17
Estrategias para la traducción de humor	21
2. ESTUDIO DE CASO:	24
Introducción	24
Corpus	24
Película	24
Cultura.....	27
Criterios y método.....	30
3. ANÁLISIS Y RESULTADOS	32

Bromas binacionales e internacionales	32
Conclusión	38
Bromas sobre la cultura e instituciones nacionales	38
Conclusión	43
Bromas del humor nacional, de una comunidad	44
Conclusión	50
Bromas dependientes de la lengua	51
Conclusión	53
Bromas visuales	53
Conclusión	54
Bromas complejas	55
Conclusión	57
4. CONCLUSIÓN	58
5. BIBLIOGRAFÍA	61
Apéndice	64
Guion Español	65
Guion holandés	83

INTRODUCCIÓN

“El sentido del humor consiste en saber reírse de las propias desgracias.”

- Alfredo Landa

El humor es un concepto universal. Cada cultura y cada persona están al tanto del fenómeno en cierta manera. El humor está presente tanto en la comunicación oral como en la escrita. Se usa por el mundo entero a través de diferentes formatos, por lo tanto, no es una sorpresa que, en el mundo de traducción, el traductor a menudo tiene que convivir con este fenómeno. A primera vista parece un acontecimiento muy fácil de definir, porque el humor es lo que causa diversión, alegría, una sonrisa espontánea y risa. Pero todos estos conceptos son sentimientos que aparecen como reacción al humor. No es de extrañar que los traductores se enfrenten muchas dificultades en el momento de traducir. Entre los traductores el humor es conocido por el desafío. Las dificultades en la traducción de humor se pueden encontrar en los aspectos culturales y lingüísticos, como ha dicho Vandaele (2010, p. 128). Por lo tanto, en la presente tesina presente se intentará de investigar en general cómo se trata el humor en los subtítulos de la película española *Ocho apellidos catalanes* al holandés. Vandaele habla de la intraducibilidad de humor, por los aspectos culturales, un aspecto que está muy neurálgico en la película *Ocho apellidos catalanes*. Por eso el foco de esta tesina será en la traducción del humor cultural, para poder formar una imagen de cómo se puede traducir el humor cultural.

Esta película, por lo tanto, es un objeto de investigación muy interesante porque está llena de bromas vinculadas a la cultura. *Ocho apellidos catalanes* destaca las diferencias entre las regiones autónomas españolas y exagera los estereotipos de las regiones correspondientes. Así resulta muy interesante investigar cómo han contribuido los subtítulos a la transmisión del

humor y las bromas en la versión holandés. Para esta investigación se ha formulado la siguiente pregunta principal:

¿Cómo se han solucionado las dificultades en la traducción de humor vinculado a la cultura, del español al holandés en la película Ocho apellidos catalanes?

Para poder contestar a esta pregunta principal, se han elaborado diferentes capítulos en los que se discute la información necesaria para hacer el análisis. En el capítulo 1 se puede leer el marco teórico. En este capítulo se tratará, entre otros, el humor general. La definición de humor y cómo se tiene que traducirlo.

Después, se investigará la subtitulación y las restricciones que tiene esta forma de traducción audiovisual, pero también los consejos que da Kriek (2002) sobre la traducción de subtítulos. En la última parte del marco teórico se combinan los dos temas y se investigará como se puede traducir bromas cuando se tiene tener en cuenta las limitaciones que lleva la subtitulación.

Después, en el capítulo 2 se puede leer el método de esta tesina. En este capítulo se dará información sobre el corpus *Ocho apellidos catalanes*, las culturas que se destacan en la película, y cómo se han elegido las escenas para el análisis. Los resultados del análisis se encuentran en capítulo 3. En el que se destacan algunos ejemplos en base a la categorización de bromas audiovisuales de Zabalbeascoa. Finalmente, en la conclusión, se intentará de resumir los resultados para formar una imagen que represente bien las estrategias usadas para la traducción del humor vinculado culturalmente.

1. MARCO TEÓRICO

HUMOR

La tarea de crear subtítulos buenos aún es más difícil cuando la forma del texto juega un papel importante, como en poesía o en un texto humorístico. Esto se debe a la diferencia entre lo que se dice y a lo que se refiere, que es el caso con las bromas (Kooijman, 2006).

Humor en general

Primero, es importante definir qué es el humor, antes de poder hablar sobre las dificultades de la traducción del humor. Como Vandaele (2010, p. 147) menciona en su artículo “Humor in Translation”, el humor parece muy fácil de definir, todo el mundo conoce el sentimiento que provoca el humor. Pero este no es el caso. La diversión, la alegría, las sonrisas y el placer son términos muy vinculados con el humor, pero, estos sentimientos son una reacción al humor. Según Vandaele, el humor es algo muy poco tangible, por lo tanto, la pregunta será si podemos hablar de humor si no produce ninguna reacción. También menciona Vandaele que hay diferentes teorías sobre cómo se puede definir el término humor. Primero existe la teoría de las relaciones sociales, es decir, la teoría de la superioridad. Esta teoría se puede dividir entre dos diferentes subcategorías: la superioridad negativa y positiva.

La superioridad implica que claramente hay un “objetivo”. La teoría insiste en que el humor a menudo ridiculiza una víctima o un blanco (2010, 148). Esta forma de humor crea inclusión (endogrupos), exclusión (exogrupos) y una jerarquía entre personas (entre personas que entienden y que no entienden, y personas normales y anormales). En la subcategoría de la superioridad positiva no se necesita un blanco para sentirse superior. Vandaele subdivide la superioridad positiva en tres formas de superioridad, la superioridad circunstancial, la

solución del humor y el humor institucionalizado¹. La superioridad en estos casos se refiere a la ausencia de la inferioridad o ansiedad. En la superioridad circunstancial las circunstancias ayudan a provocar cierta reacción, en este caso la de humor, en el momento justo. La solución de humor tiene algo que ver con los fenómenos ‘endogrupo’ y ‘exogrupo’, porque se trata de ciertos esquemas cognitivos que solo son conocidos dentro de un grupo determinado. Las personas dentro de este grupo se sienten superiores a las que de fuera del grupo. Lo que da Vandaele (1999) como ejemplo es una forma de humor propio de un grupo, alguien del grupo, cuando obviamente llueve copiosamente, dice: “It’s a lovely day for a picnic!” Una forma de ironía que para cierto grupo puede tener un efecto muy cómico. La última forma de superioridad positiva es el humor institucionalizado. Una forma en la que se repite una y otra vez la misma palabra o frase, que según avanza el tiempo, provoca un efecto cómico más y más. Vandaele da el ejemplo de la película “A Fish Called Wanda” en el que el protagonista, Otto, afirma lo siguiente: “What was the middle thing? Don’t call me stupid.” (1999, p. 259). En este ejemplo Otto añade a su pregunta que los otros actores no pueden llamarte ‘stupid’, lo que hacen en toda la película ya.

Por otra parte, existe la segunda teoría, la de la incongruencia. La teoría fue formada para completar la teoría de la superioridad y sus deficiencias. Sobre esta teoría Vandaele dice: “un conflicto entre lo que se espera y lo que ocurre en realidad en la broma”. Por lo tanto, es más un proceso cognitivo frente al proceso social de la superioridad. Un aspecto muy importante es el hecho de que el público tenga que tener conocimiento de las congruencias existentes para entender las incongruencias que usa el humor. El problema con esta última teoría,

¹ Traducciones más de los conceptos ‘humor solving’, ‘institutionalization’ and ‘general circumstances’ de Vandaele (1999, p. 257).

sin embargo, es que no es posible dar una sola definición y por eso la categoría incongruencia también consiste de diferentes subcategorías.

La primera subcategoría se llama la incongruencia lingüística. Según Vandaele, todo el mundo tiene una idea de lo que debe ser el uso 'normal' de la lengua. La incongruencia lingüística no corresponde con esta idea de la manera que sea, por ejemplo, en juegos de palabras en los que las palabras tienen un doble sentido. La segunda subcategorización de incongruencia es la pragmática. Esta categoría se caracteriza por 'errores' que contravienen los esquemas cognitivos del uso efectivo de la lengua. En esta categoría Vandaele se refiere a la película *A Fish Called Wanda* en la que ocurre una escena en la que alguien tiene una pistola y como consecuencia la "rubia tonta" grita: "He's got a gun" (Vandaele, 1999, p. 247). Esto va en contra de la idea de Grice's Maxims of Conversations, que prescribe que el uso de una lengua es para ser informativo, porque ya es obvio que el hombre en la película tiene una pistola en la mano. Además, está la subcategoría narrativa, que, según Vandaele, es la interacción entre lo que ocurre en la pantalla y por otra parte los fenómenos pragmáticos. Es decir, lo que parece obvio que va a ocurrir por las imágenes en la pantalla no coincide con lo que dicen los actores.

La cuarta subcategoría es la de la incongruencia intertextual, una categoría con la que Vandaele quiere mostrar que las diferentes subcategorías no ocurren aisladamente.

La incongruencia intertextual se produce cuando el hablante mina su propia habla por la implementación de elementos que son irrelevantes para transmitir el mensaje. Algo que sí tiene relaciones sociales, es la subcategoría de la incongruencia social (o sátira). Esta incongruencia se causa por la transgresión de las reglas de comportamiento que están vigentes en ciertos grupos sociales. Estos grupos tienen sus propias costumbres o, como dice Vandaele

(1999, p. 253), cuando no se cumple la idea de las convenciones sociales de ciertos grupos. Finalmente, está la categoría de la incongruencia natural, la forma de incongruencia en la que no se trata de una violación de las reglas, sino de una reacción que es poco natural en la situación adecuada. La dificultad de esta categoría es que no tenemos muy claro lo que es lo 'natural'. Por lo tanto, Vandaele menciona que no se trata de reglas prescritas, pero cuando la reacción de alguien no corresponde a las expectativas, esto puede causar una situación muy cómica.

Traducción de humor

Ahora, tenemos una imagen clara de la que en lo que consiste el humor y las diferentes formas en la que se puede encontrar el humor. Pero el humor difiere mucho entre diferentes países, culturas y lenguas, la traducción de humor, por lo tanto, es algo que pide mucha atención y conocimiento de tanta la cultura y lengua fuente, como de la cultura y lengua meta. "The relative or absolute untranslatability is generally related to cultural and linguistic aspects." (Vandaele, 2010, p. 149). Por lo tanto, los problemas en la traducción de humor se pueden dividir en por una parte los problemas lingüísticos y, por otra parte, los problemas culturales.

Problemas culturales en la traducción de humor

El humor es algo que es muy visible cuando ocurre, por risa y sonrisas, por ejemplo. Por eso, también es muy visible cuando una broma no llega al público, porque no se ríe. Cuando esto ocurre, es posible que el traductor no haya traducido el humor muy bien, porque nadie se ríe. El traductor tiene que tomar en cuenta ciertas reglas, expectativas y soluciones que son específicas para un grupo o una cultura. La comunicación se rompe cuando el conocimiento del público no es igual al conocimiento del público fuente. El problema en la traducción de

humor es que el humor confía en el conocimiento implícito. Además, diferentes grupos pueden tener diferentes ideas de qué y quién se puede usar como víctima en una broma. En otras palabras, humor confía en los esquemas culturales y el humor tiene reglas y tabús para que se pudiera usar como punto de mira (Vandaele, 2010, 150).

Estos esquemas culturales difieren mucho entre distintos países e incluso entre distintos grupos de población. Por ejemplo, en Holanda tenemos muchas bromas sobre los belgas y su inteligencia, mientras que en los Estados Unidos no se entenderán estas bromas, porque no se vea los belgas de esta manera en su esquema cultural. Un traductor, por lo tanto, tiene que cambiar o adaptar bromas para que el público meta entienda el humor. Esto puede resultar en el hecho de que la broma traducida no se parezca a su versión original en el idioma fuente.

Problemas lingüísticos en la traducción de humor

El segundo problema de la traducción de humor es el problema lingüístico, que según Vandaele (2010), consta de variaciones lingüísticas por una parte (dialectos, sociolectos e idiolectos) y por otra parte de comunicación metalingüística (juegos de palabras). Primero hay problemas que tienen algo que ver con la connotación y denotación lingüística. Los idiomas, a menudo, tienen variedades como dialectos, sociolectos e idiolectos y estas variedades se usan mucho en el humor y no tienen equivalente en otro idioma, por ejemplo. El segundo grupo dentro de los problemas lingüísticos es el humor metalingüístico, en el que el humor depende de la forma lingüística. Esto es el caso en los juegos de palabras que a menudo tienen dos o más referencias a aspectos lingüísticos o culturales. Por lo tanto, el traductor puede optar por perder una referencia en la lengua meta o reemplazarla por algo similar.

SUBTITULACIÓN

En general

En 1929, las nuevas películas sonoras alcanzaron un público internacional. Para hacerlas comprensibles, las productoras usaban la técnica del doblaje, reemplazando los diálogos originales por diálogos en la lengua meta. Sin embargo, el doblaje era una tarea muy cara y entretenida. Por eso, se creó la subtitulación como alternativa más barata para traducir las películas. No solo las ventajas económicas jugaban un papel, sino también el hecho de que con la subtitulación se conservara la autenticidad del original (la combinación de la imagen y la lengua hablada) (Gottlieb, 1997, p. 254). La traducción audiovisual desempeña un papel importante en el mundo de las traducciones y se está difundiendo cada vez más en los últimos años.

En la Unión Europea, una parte considerable de la oferta de programas de televisión consiste en programas importados del extranjero, incluso en Holanda, por ejemplo, más o menos un tercio de los programas viene del extranjero (Koolstra, Peeters y Spinhof, 2001). La traducción audiovisual es un concepto muy amplio y contiene muchos tipos de traducción. Sobre esto, Aline Remael comenta en su artículo “Audiovisual Translation” (2010) los dos tipos de traducción audiovisual más conocidos y más populares: la subtitulación y el doblaje, seguido por voz en off como tercera opción. En el presente trabajo el tipo de traducción audiovisual en el que nos vamos a centrar es la subtitulación. En este apartado, trataremos de responder a preguntas como: ¿qué ventajas y desventajas tiene este tipo de traducción audiovisual?, ¿para quién se hacen los subtítulos en este caso? Y ¿cuáles son los límites que tienen los traductores cuando subtitulan? Pero primero responderemos a la pregunta de en qué consisten exactamente los diferentes tipos de traducción audiovisual.

Frederic Chaume define la traducción audiovisual de la manera siguiente: “La traducción audiovisual es la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas.” (2013, p. 14). Chaume también menciona en su artículo una clasificación de las diferentes técnicas de traducción audiovisual: el doblaje, la subtitulación intralingüística, la subtitulación intralingüística, la voz en off, la sobretitulación y la auto descripción, y da una descripción de estas técnicas. Porque en esta tesina la subtitulación y el doblaje son las técnicas más importantes, solo voy a destacar una descripción de estas dos.

- Subtitulación interlingüística: se usa principalmente para superar las barreras lingüísticas entre el país o la región que distribuye la película y otras regiones geográficas en las que se ve la película, es decir, las subtítulos interlingüísticos se producen en idiomas extranjeros a modo de traducción. A través de estos subtítulos interlingüísticos, un espectador de cualquier región que habla cualquier lengua es capaz de ver y entender una película que haya sido producida en cualquier lengua;
- Subtitulación intralingüística: los subtítulos son en el mismo idioma que el original. Esta técnica está dirigida a las personas con deficiencias auditivas y les permite tener acceso a los materiales audiovisuales de que no podrían disfrutar de otra manera;
- Doblaje: diferente de las primeras dos técnicas, esta técnica no se hace a través de una traducción escrita, sino a través de la sincronización articulatoria en una banda sonora contenida en un material audiovisual de una lengua a otra. Los diálogos aparecen traducidos a la lengua meta (Chaume, 2013).

Una característica de la subtitulación, sin tomar en cuenta la forma intralingüística o interlingüística, es la composición semiótica, es decir, la traducción de una lengua hablada a

una lengua escrita. El traductor ejerce, por decirlo así, diferentes disciplinas al mismo tiempo y al lado de los problemas ‘normales’ que encuentran los traductores al hacer traducciones, también tienen que tomar en cuenta los aspectos técnicos de la subtitulación. Bartho Kriek (2002) comenta sobre esto en su artículo “Kijk wie er spreekt” que se trata de una traducción muy selectiva, porque se convierte la lengua hablada en lengua escrita, y menciona otros aspectos en los que la lengua hablada difiere de la lengua escrita. Primero, en la lengua hablada, los interlocutores están en contacto directo, lo que puede causar referencias implícitas en los diálogos, al contrario de la lengua escrita, en la que se tienen que expresar explícitamente porque el lector no está involucrado en la situación. Además, la lengua escrita no tiene las mismas normas que la lengua hablada. En el lenguaje espontáneo se encuentran elementos que normalmente no se encuentran en la lengua escrita, como pausas, interrupciones y frases incorrectas. Como en esta tesis se trata de la subtitulación con un idioma fuente y otro idioma meta, el foco estará en la subtitulación intralingüística (a partir de ahora nombrado como ‘subtitulación’).

Restricciones / limitaciones

En general, los subtítulos aparecen al pie de la pantalla y consisten en un máximo de dos frases para no cubrir toda la pantalla. Un fenómeno famoso en el mundo de la subtitulación es la norma de seis segundos, es decir que, generalmente, con un máximo de signos (64 signos), los subtítulos aparecen durante seis segundos (Koolstra, Peeters, Spinhof, 2001, p. 85). Hoy en día, sin embargo, estas normas, con las que ya se cumple desde los años ochenta, van cambiando poquito a poco por tecnologías modernas. Los espectadores se acostumbran cada vez más a ver textos en la pantalla y eso tiene como consecuencia que ya no se esquivo el uso de tres, cuatro o aún cinco frases a la vez (Díaz Cintas, 2010, p. 345). Tampoco, al día de hoy, el número de signos en cada frase se limita a 32 signos, es decir, 64 signos en la pantalla cada

vez, porque los programas de subtítulos ahora trabajan con píxeles en lugar de signos, lo que permite más texto de lo que el traductor quiere (Díaz Cintas, 2010, p. 345). También, el hecho de que los espectadores estén acostumbrados a textos en la pantalla ha procurado que el ritmo de leer medio, sea más alto que antes. Hoy en día los espectadores son capaces de leer 180 palabras por minuto, que antes eran 140 palabras por minuto (Díaz Cintas, 2010, p. 345). Por lo tanto, aunque los traductores, con la tecnología moderna, no están limitados a la cantidad de signos, siguen tener que tomar en cuenta la velocidad lectora.

Kriek (2002) menciona algunos consejos más para los traductores cuando traducen subtítulos:

- Omite el uso de demasiadas palabras pequeñas. Dicho de otro modo, el uso de marcadores del discurso. Palabras como ‘pues’ y ‘es que’ son ejemplos que en el español se usa frecuentemente pero que son palabras que no añaden información necesaria para la comprensión de la frase;
- Distribuya el texto en grupos de palabras entre las dos frases. Se pone como una norma que, si se necesita dos frases, se distribuyen las palabras entre las dos frases. Con esto las dos frases contienen más o menos la misma cantidad de palabras, lo que estimula la fluidez a leer;
- Mantenga el sincronismo. El mantenimiento del orden resulta en que los subtítulos coincidan con lo que ocurre en la pantalla, cuando eso no es el caso, puede confundir a los espectadores;
- Omite la ambigüedad. Los espectadores tienen solo unos segundos para leer los subtítulos. Cuando ocurra ambigüedad en los subtítulos, los espectadores podrán enredarse en el significado.

- No interrumpa la línea argumental. Aunque el traductor solo puede traducir cierta parte del lenguaje hablado y así que se pierde información, el traductor no puede perder información esencial para la línea argumental;
- No de claves. Cuando el traductor ya revela las claves de un chiste, esto tiene un efecto negativo al efecto cómico.

A esto, Gottlieb (2001) añade en su artículo “Texts, translation and subtitling – In theory, and in Denmark” que hay otros elementos que pueden afectar el proceso de traducir y limitar a los traductores en la subtitulación. Por ejemplo, el lenguaje acelerado puede causar una reducción de un 50% del texto para no exceder la velocidad de lo que está en la pantalla. La velocidad del lenguaje, por lo tanto, también es algo para tener en cuenta como traductor de subtítulos.

Ventajas y Desventajas

Desventajas

Como arriba se ha mencionado, parece que a menudo se da preferencia bien a la subtitulación bien al doblaje. En cuanto a estos dos tipos de traducción audiovisual, hay una clara bipartición entre los países europeos que prefieren el doblaje, como Alemania, España, Francia e Italia, y los que prefieren la subtitulación, como Holanda, Bélgica, Finlandia y Portugal (Koolstra, Peeters y Spinhof, 2001). Es obvio que Holanda es un país de subtitulación, aparte de los programas de televisión para niños, todos los programas importados de otros países se subtitulan, pero ¿cuáles son las ventajas y desventajas para los espectadores en Holanda que están acostumbrados al hecho de que casi todos sus programas estén subtitulados? En general, lo que se utiliza como argumento en contra de la subtitulación, es la pérdida de la información. Según Koolstra, Peeters y Spinoff (2001) cuando un programa anglófono se subtitula en holandés, más o menos el 30% del texto se pierde. Por lo

tanto, los traductores de los programas tienen que concentrarse en la información y expresarla de la manera más concisa posible, y si no sale bien, se producirá una pérdida de información.

Como se ha mencionado antes, una gran ventaja de la subtitulación es el hecho de que sea más barato que el doblaje, lo que fue inicialmente el mayor motivo para el uso de la subtitulación. Además, la subtitulación permite a los espectadores ver la película en su versión original y a la vez entenderla, puesto que se puede leer la subtitulación en la lengua del espectador. Por último, ver una película con subtitulación puede tener un gran valor educativo también. El espectador se acostumbra a la lengua original de la película y los sonidos de esa lengua. Esto puede afectar positivamente el aprendizaje.

En conclusión, los dos tipos de traducción audiovisual, tienen sus ventajas y desventajas, y es probable que la norma del país de origen del espectador tenga mucha influencia en la preferencia de doblaje por una parte o subtitulación por otra. En Holanda, aparte de los programas infantiles, todo el ofrecimiento está subtulado. Los espectadores holandeses dan la preferencia a la subtitulación, más que el 80% de los holandeses han indicado que prefieren el método usual en su país (Koolstra, Peeters y Spinhof, 2001, p. 100).

HUMOR EN SUBTITULACIÓN

Ahora, tenemos claro en qué consiste el humor y también cuáles son las dificultades en la traducción de humor. Alguien que ha investigado y escrito mucho sobre la traducción de humor en la subtitulación es Patrick Zabalbeascoa. Él propuso un mapa para dividir el humor en seis diferentes categorías. Cabe señalar que la diferencia con la categorización de Vandaele es que la de Zabalbeascoa se aplica específicamente al humor audiovisual (1996, p. 251).

- **Bromas internacionales o binacionales**

Esta categoría trata de bromas universales que no necesitan más explicación o cambios en la traducción para ser entendidas por el público meta. Según Zabalbeascoa, se puede hablar de una broma internacional cuando las diferencias culturales y lingüísticas son tan reducidas que el efecto cómico no depende de un juego de palabras, ni de la familiarización con aspectos específicos de la cultura fuente (1996, p. 251). El término ‘binacional’ es preferido, porque es muy difícil y casi imposible comprobar si una broma se entiende en todo el mundo. El término ‘binacional’ refiere a la lengua fuente y la lengua meta. Las bromas internacionales, según Zabalbeascoa, se pueden traducir literalmente sin perder su comicidad.

- **Bromas sobre la cultura e instituciones nacionales**

Sobre esta categoría de bromas, Zabalbeascoa dice que se deben adaptar referencias nacionales, culturales o institucionales para mantener el efecto cómico para el público extranjero. Esto es porque, en la lengua meta, probablemente no se conozcan las instituciones a las que se refieren en la lengua fuente.

- **Bromas del humor nacional, de una comunidad**

Esta categoría se caracteriza por el humor que es muy típico para un país o una nacionalidad. Como menciona Zabalbeascoa, las preferencias de un país pueden diferir de las de otro país, por ejemplo, puede ser que a los habitantes de un país les gustan más burlar de sí mismo que a los habitantes de otro país. Las preferencias a menudo dependen de la cultura, religión, y conexiones históricas y políticas con el país vecino. Como se ha dicho antes, en Holanda es común que se hacen bromas sobre los belgas y su inteligencia. Para entender estas bromas, que probablemente sean diferentes en otros países, se necesita conocimiento de las tradiciones o de la historia nacional. Sin embargo, según Zabalbeascoa (1996, p. 252), esta categorización de

bromas se necesita investigar todavía más y probablemente sea la categoría más controvertida. Las bromas en que se refiere a la cultura de cierta región autónoma española también he colocado en esta categoría, para hacer distinción entre las bromas nacionales y las bromas regionales.

- **Bromas dependientes de la lengua**

Las bromas de esta categoría dependen a la lengua natural por su efecto, y el humor más conocido en esta categoría es el juego de palabras. Alguien que ha escrito mucho sobre la traducción de humor y especialmente sobre los juegos de palabras, es Dirk Delabastita. En su artículo “Introduction” él dio una definición de los juegos de palabras: “Wordplay is the general name for the various *textual* phenomena in which *structural features* of the language(s) used are exploited in order to bring about a *communicatively significant confrontation* of two (or more) linguistic structures with *more or less similar forms* and *more or less different meanings*.” (Delabastita, 1996, p. 128).

Los juegos de palabras, por lo tanto, pueden ocurrir de diferentes formas, a saber, en polisemia (cuando una palabra o frase tiene una doble significación), homofonía (cuando dos palabras diferentes suenan igual, por ejemplo, baca y vaca), y zeugmas (una palabra se refiere a dos o más palabras, pero depende del contexto). Por estos significados, en muchas ocasiones es casi imposible traducir el juego de palabras literalmente a otra lengua. Según Zabalbeascoa (1996, p. 253), a veces es posible cuando se trata de dos lenguas muy similares. Sin embargo, muchas veces se necesitan sustituciones radicales u otros cambios mayores para transmitir el humor al público a través de un juego de palabras, porque en la lengua meta, esta palabra o este conjunto de palabras no tiene el mismo valor semántico y/o no provoca la misma ambigüedad.

Estos cambios, evidentemente, dependen de en qué parte de la broma el traductor pone la prioridad.

- **Bromas visuales**

Las bromas de esta categoría son las que en su mayor parte no son verbales. Se trata del humor que los espectadores únicamente experimentan a través de la imagen, es decir, no textual. Se puede pensar en actores que hacen gestos o sus expresiones faciales, imágenes que obviamente refieren a algo más profundo, etcétera. Lo que es muy complejo en este caso, es encontrar una solución que ayude a entender las imágenes visuales, porque es algo que el traductor no puede alterar u omitir.

- **Bromas complejas**

En la categoría de bromas complejas se combinan dos o más de las antedichas categorías.

Por lo tanto, en general, la mayoría de los problemas que surgen en la traducción del humor son la consecuencia de una falta de correspondencia lingüística. Según los expertos, los juegos de palabras provocan muchas dificultades traducirlos, por eso, se explica más en detalle este fenómeno abajo.

Juegos de palabras

Los juegos de palabras son uno de los problemas más corrientes que se producen en la traducción del humor. Como se ha mencionado antes, ocurre cuando existe una ambigüedad léxica a causa de una palabra polisémica. Pero hay otro problema con respecto a los juegos de palabras, y esto se origina en de los modismos acompañados de la imagen literal. Díaz Cintas da en su artículo "Teoría y práctica de la subtítulos" (2003, p. 125) un ejemplo de este problema, basado en la película *Como Dios* (2003): el protagonista está entrevistando a los

creadores de una galleta enorme. Al final de la entrevista, el protagonista dice «And that's the way the cookie crumbles». Aquí tenemos una expresión muy coloquial y frecuente usada para expresar el fracaso de una acción, pero también la imagen armoniza muy bien con lo que se dice, es decir, la galleta gigante en la pantalla. El traductor de los subtítulos, por lo tanto, tiene que ser consciente de traducir esta frase, sin perder el sentido de la frase original. El problema es, sin embargo, que no en todas las lenguas se tiene una expresión en que se refiere a las galletas. El resultado es «¡Y a falta de pan, buenas son galletas!», que se basa en la expresión «A falta de pan, buenas son tortas». (Díaz Cintas, 2003, p. 131).

Dentro del problema de los juegos de palabras, podemos colocar los problemas fonológicos. Estos, en realidad, también son juegos de palabras, pero los especialistas mencionan los dos problemas por separado. Un ejemplo, según Díaz Cintas, puede ser: «Teacher: 'What are you — vegetable or animal?

Student: 'Vegetable; I'm a human bean». En este ejemplo, “human bean”, fonológicamente se parece mucho a “human being”, por lo tanto, cuando se oye la palabra, puede tener dos significaciones. Sin embargo, cuando se traduce esto literalmente al español, la palabra será “guisante”, que no tiene nada que ver con el significado original de “human being”, que es “ser humano”.

Estrategias para la traducción de humor

Sobre las dificultades en la traducción de humor se puede encontrar mucho material, pero las estrategias de traducción de humor son otra historia. Aunque, en muchas fuentes se investigan las maneras de traducir, es muy diferente encontrar un esquema o estrategias cómo traducir el humor. Muy a menudo se mencionan soluciones de paso en los resultados, pero falta conectarlas a estrategias en la traducción de humor. No obstante, sí se ha escrito mucho sobre

las estrategias en general. Estas estrategias también se pueden prestar y después ajustar en la traducción de humor. Andrejs Veisbergs (1997, p. 165) en su artículo “Contextual Use of Idioms, Wordplay and Translation” distingue las siguientes seis categorías generales:

1. La sustitución: el traductor reemplaza el ítem por otro de la cultura meta sin alguna equivalencia. La única similitud se puede encontrar en el tipo de uso de la lengua, es decir, el humor.
2. La repetición: el ítem existe tanto en la cultura fuente como en la cultura meta, con las mismas características, pero en su propio idioma. Esto significa que las dos culturas son familiares con la forma de humor y sus convenciones. En este caso, un traductor puede traducir bastante literal. El ítem del texto fuente no se reemplaza por otro, pero se ha mantenido y copiado el ítem directamente en el texto meta. La formulación del ítem se ha reproducido en el texto meta sin traducirlo verdaderamente.
3. La traducción equivalente: la broma se ha traducido a una broma de la cultura meta. La cantidad y la manera de equivalencia (estilo similar, posición similar en la literatura, sujeto similar, et.) de la broma puede variar.
4. La omisión: el ítem del texto fuente no se reproduce en el texto meta en absoluto, ni siquiera por un elemento con una equivalencia mínima. El trozo que contiene la broma, simplemente se ha omitido.
5. La adición: con esta estrategia, componentes lingüísticos, culturales o textuales que no tiene antecedentes en el texto fuente, se ha añadido al texto meta. Se puede pensar en notas al pie de la página, comentarios en el prólogo o, en cuanto a la subtitulación, información adicional sobre la manera de hablar antes de la frase subtitulada.
6. La permutación: esta estrategia no trata mucho de la manera en que el ítem del texto fuente se ha reproducido en el texto meta, sino de la posición textual del ítem. El ítem

del texto fuente se ha reproducido, por ejemplo, en posición diferente en el texto meta. También se llama esta estrategia la estrategia de compensación, porque el traductor quiere compensar la omisión de una broma con una broma u otro efecto cómico en otro sitio en el texto meta.

2. ESTUDIO DE CASO:

Introducción

En este capítulo se describe la investigación de la subtitulación del humor del español al holandés de unas escenas de la película *Ocho apellidos catalanes*. En este capítulo, quiero dar información periférica de la película y dar un resumen breve de la película en cuestión. Esta información sirve para que se pueda formar una imagen de la película, los actores en la película y los sitios en los que se desarrolla la película. Además, quiero explicar más el humor que ocurre en la película. Estas explicaciones sirven al lector para crear una imagen del contexto en que se analizarán los ejemplos del humor traducido. En los siguientes apartados, también se justificará la elección del corpus y se explicará el método que se ha usado en el análisis. Además, se presentan los resultados del análisis y con estos resultados se trata de formular conclusiones.

Corpus

Película

Ocho apellidos catalanes es una película dirigida por Emilio Martínez-Lázaro, director de cine, guionista y productor español. Se estrenó en 2015 en España como secuela de la popular película *Ocho apellidos vascos*, una película que tuvo gran éxito tanto en España como en las salas de cine internacionales. La primera parte es considerada por muchos como la más exitosa de todos los tiempos en España. La secuela *Ocho apellidos catalanes* es una comedia ligera sobre las diferencias entre las distintas comunidades de España, entre ellas Cataluña, que desempeña el papel principal. Sobre la segunda película, el productor Emilio Martínez-Lázaro comentó: “La primera película surgió del factor sorpresa, sobre todo por el humor con un tema tan delicado como es el terrorismo en Euskadi. Pero esta vez no es equivalente aquí

en Cataluña. Aunque tiene sus aires compartidos en el conflicto sociocultural, no queríamos repetir la historia ahora en Cataluña, sino trasladarlo a un nuevo escenario con ideas también nuevas. El título podría ser 'Las aventuras de los Ocho Apellidos Vascos en Cataluña'. Todo esto lo tratamos con sentido de humor, como en toda comedia.” (Telecinco, 2015). Esta vez la película muestra las costumbres y los hábitos de los andaluces, catalanes y vascos por medio de un viaje cultural e idiomático. Para destacar las tres antedichas culturas, se usan estereotipos, juegos de palabras y bromas. *Ocho apellidos catalanes* se estrenó en un período en el que había mucha tensión en España sobre Cataluña y la separación de esta región del resto del país, por lo que ha sido una película muy comentada. El título se refiere a los apellidos de las diferentes familias que protagonizan la película.

Sinopsis

En la primera parte *Ocho apellidos vascos*, el protagonista Rafa (Dani Rovira), un sevillano que nunca había salido de Andalucía, tiene una relación con Amaia (Clara Lago), una joven vasca. Él, haciendo caso omiso de los consejos de sus amigos, decide abandonar su tierra natal y seguir a Amaia después de que ella pasara la noche en su casa y olvidase la cartera. Una serie de malentendidos obliga a Rafa imitar a un vasco en pura sangre, incluido ocho apellidos vascos. La secuela empieza con el hecho de que Rafa rompió su relación con Amaia y volvió a su Andalucía natal. El padre de Amaia, Koldo (Karra Elejalde), de repente se presenta en Sevilla para contar los planes de boda de su hija con un catalán y para convencerlo que recupere el corazón de Amaia. Juntos viajan a Cataluña para sabotear los planes de la boda de Amaia y Pau, su prometido. Cuando Rafa se entera de que Judit, una mujer que organiza la boda, está desesperadamente enamorada de Pau, trama un complot para que Amaia y Rafa acaben juntos para siempre.

Ficha técnica

Título original: Ocho apellidos catalanes

Género: Comedia

País: España

Año: 2015

Duración: 98 min.

Dirección: Emilio Martínez-Lázaro

Guión: Borja Cobeaga, Diego San José

Protagonistas: Dani Rovira, Clara Lago, Karra Elejalde, Carmen Machi, Berto Romero, Rosa María Sarda, Belen Cuesta

Como se pudo leer, para este estudio de caso, he optado la película *Ocho apellidos catalanes* como tema de investigación. Esto lo he hecho por varias razones. Primero, la elección recae en esta película por el éxito que tuvieron tanto la primera parte como la segunda y sin embargo, en otros países, no se produjo el éxito de España. Esto puede tener diferentes causas, y por el hecho de que el humor y la cultura desempeñen un papel muy importante en la película, la traducción del humor en relación con la cultura puede ser una de las razones por las que el éxito no llegara en países como Holanda. Además, esta película se caracteriza por ser muy humorística, por lo cual se espera que haya mucho material para hacer la investigación, y quizá más importante, que se hayan usado diferentes tipos de humor para comparar. Finalmente, como se ha dicho antes, la película está repleta de aspectos culturales. Las bromas se hacen partiendo de las diferentes culturas (la cultura vasca, catalana y andaluza), lo que puede producir resultados interesantes. De cualquier modo, parece interesante investigar en qué medida los subtítulos contribuyen a la comprensibilidad y la transmisión del humor en relación con la cultura. Por eso, quiero investigar cómo el traductor

trata estos diferentes tipos de humor y quizá comprobar si cierto tipo provoca más problemas que otro.

La elección por la secuela de la película *Ocho apellidos vascos*, se ha establecido, más que nada, porque ya se ha escrito mucho sobre la primera película y ya se ha investigado mucho de esta película también. Además, lo que llamó la atención también, era el hecho de que en esta secuela se destaca, al lado de la cultura vasca y andaluza, también la cultura catalana. Esta diversidad puede producir más resultados diferentes. Después de la elección por investigar la película *Ocho apellidos catalanes*, tiene que pensar en qué partes o escenas se investigarán para tener un corpus representativo para la película en su totalidad. Se trata de una película de 98 minutos, así que investigar una parte de la película ya puede dar buena imagen de como se trata con las bromas en toda la película. Por lo tanto, he optado por unas escenas en que se hace mucha referencia a las diferentes culturas y que se desarrollan en diferentes regiones autónomas. En las primeras escenas, se destacan los diferentes estereotipos de las regiones españolas para que el público sea familiar con los prejuicios. Además, según avanza la película, el foco está cada vez más en la historia en lugar de en las bromas culturales. Por lo tanto, las escenas de los primeros 25 minutos representan bien la película en su total, porque aquí supongo que encontrar los más resultados por la frecuencia en la que se hacen las bromas.

Cultura

Como se ha mencionado antes, la cultura desempeña un papel muy importante en la subtitulación de humor, porque la mayoría de las bromas se hace a base de aspectos lingüísticos o culturales. La película *Ocho apellidos catalanes* tiene como tema principal las diferencias entre las distintas culturas de las regiones autónomas españolas. En la película,

sobre todo, se destacan las diferencias entre los vascos, los andaluces y, como sugiere el título de la película ya, los catalanes. Todo se hace partiendo de estereotipos, juegos de palabras y la magnificación de características que pertenecen a las diferentes culturas. En este apartado, se explicará más cuáles son los aspectos que caracterizan a los vascos, andaluces y catalanes. Según una investigación de Antonio Rus y Daniel Madrid (1998, p. 124), sobre los estereotipos de las diferentes regiones según las demás regiones, las mayores diferencias se pueden encontrar entre los vascos, catalanes y los andaluces. Los grupos que también se destacan en esta película.

Los vascos

El País Vasco está situado en el norte de España, una región autónoma con más de 2 millones de habitantes. La imagen que tienen los demás con respecto al País Vasco, está relacionada con el mundo rural y marino. Los espacios elegidos en la película también contribuyen mucho a esta imagen rural con espacios verdes, el mar y las montañas. Esto ya es el caso al principio de la película, cuando uno de los protagonistas, *Koldo Zugasti*, un vasco, se presenta al público desde un barco de pesca. Además, Koldo se parece a un pescador, con su gorra y su ropa. La imagen que tiene todo el mundo de los vascos se puede reducir a un solo rasgo: el ser pescador. El guionista presenta a Koldo como pescador y esto coincide con la idea del mundo vasco preindustrial. Al lado de sus rasgos externos, su nombre también es muy vasco, y también era uno de los nombres vascos de la primera película *Ocho apellidos vascos*. La imagen de los vascos no coincide mucho con el resto de España, que según Rus y Madrid tiene algo que ver con el hecho de que el País Vasco (y Cataluña) se considera como la región más agrupada. Los vascos, sin embargo, no ven a sí mismos como más agrupados, sino como grupo con otra entidad (1998, p. 24)

Los andaluces

Mientras que en la primera parte de la película los vascos y los andaluces se enfrentaron, en la secuela las dos culturas hacen frente a los catalanes. Sin embargo, la película sigue mostrando prejuicios sobre los andaluces también. Uno de los resultados de la investigación es que los grupos ‘españoles’ son asociados con los andaluces y los castellanos (Rus y Madrid, 1998, p. 124). La imagen general de Andalucía es: los señoritos a caballo, la gente que está de fiesta prolongadamente, y las personas vagas e incultas. Aquí el protagonista, *Rafa Quirós y Oriol*, corrobora muy bien el prejuicio de que los andaluces siempre estén de fiesta. Además, con respecto al dialecto andaluz, ciertos motivos históricos, sociales y políticos han causado que muchos españoles creen que el andaluz no es un dialecto, esto dice Tomás Gutler en su artículo “En España el andaluz es la lengua del inculto” (2010). Por eso, en muchos contextos se usa el andaluz en diálogos humorísticos para buscar un efecto cómico. Esto ha resultado en una visión negativa del dialecto andaluz por parte de los hablantes de otros dialectos o lenguas de España.

Los catalanes

La cultura más destacada en esta película, es la de los catalanes. Muchos de los prejuicios que tiene el resto de España sobre Cataluña, se puede ver en la película *Ocho apellidos catalanes*. Ya se puede leer en la investigación de Rus y Madrid que los catalanes son considerados como la región con la mayor distancia hacia otras regiones. Además, los catalanes son los más seguros de sí mismos. Otra cosa que es un tema central en la película es que muchos catalanes son *híppers*. El protagonista de Cataluña, por supuesto, es un *hípper* de manual: lleva una barba, usa anglicismos y lleva pantalones pesqueros con tirantes. Además, se destaca el tema de la independencia. Todo el pueblo en el que se desarrolla la película en gran parte, es independentista, por ejemplo, en todos los lugares se puede encontrar la bandera catalana.

Finalmente, la lengua catalana también desempeña un papel importante en la película. En muchas ocasiones se ridiculiza el catalán por imitarlo muy mal.

Humor

El humor de tanto la primera película como la segunda es muy diverso. Los dos protagonistas son del País Vasco y de Andalucía, y es obvio que los dos tienen sus propias opiniones sobre el resto de España. También, son personajes muy diferentes y representan el estereotipo de la región de dónde son. Estas diferencias se pueden ver, no solo en la propia personalidad de cada persona, sino también en sus propias características cómicas. Koldo, vasco es una persona muy conservadora y alguien que dice todo lo que se lo ocurre. Rafa es una persona tipo perro ladrador, pero poco mordedor. Liga con muchas mujeres, va de fiesta todos los días, pero en el fondo quiere muchísimo a Amaia, su exnovia. Ambos se enorgullecen de la región de dónde son. La tercera protagonista es Amaia, una mujer vasca que va a casarse con un catalán. Amaia es la persona más seria en esta historia. Como se ha dicho antes, el tipo de humor que se destaca en la película, es el de los estereotipos. Muy a menudo, se trata de bromas de superioridad, es decir, endogrupos y exogrupos. De todos modos, el carácter cómico de esta película está fuera de dudas.

Criterios y método

En la investigación y el análisis de unas escenas de la película *Ocho apellidos catalanes*, se han examinado todas las bromas y situaciones cómicas. Por medio de un estudio de unas escenas de diferentes partes predeterminadas de la película (las partes que se desarrollan en Andalucía, Madrid y Cataluña), se han localizado y apuntado todos los casos de humor. Los primeros 25 minutos de la película tienen lugar en Andalucía, después en Madrid y terminan en Catalunya. También contiene muchas referencias al País Vasco, así que se ha elegido por

esta primera parte de película para investigar. Claro que hay diferentes opiniones sobre el humor y también por el hecho de que no se hayan incluido las risas del público en la banda sonora, se han considerado cómicas todas las situaciones que se pueden clasificar según uno de los criterios de Zabalbeascoa (1996). En la transcripción, que se puede consultar en su totalidad en el apéndice, en primer lugar, se presentan los elementos visuales y auditivos que han contribuido a la narración. Al lado de esto, se presenta el texto original en español y la subtitulación en holandés. Los resultados y los ejemplos más notables se pueden encontrar en el capítulo siguiente. También se dan ejemplos que pueden formar una buena representación del humor en la película. Los demás resultados se pueden encontrar en el apéndice. Como se usarán las seis categorías de Zabalbeascoa, aquí se repiten una suma de las categorías:

1. Bromas internacionales o binacionales
2. Bromas sobre la cultura e instituciones nacionales
3. Bromas del humor nacional, de una comunidad
4. Bromas dependientes de la lengua
5. Bromas visuales
6. Bromas complejas

Después de esta categorización según Zabalbeascoa, es posible formarse una imagen general de los diferentes tipos de humor. Con esta división se puede verificar en qué categorías se encuentran más dificultades y cómo se han solucionado estos problemas. También, se explicará más las dificultades y qué elementos lingüísticos, auditivos y visuales han provocado el humor partiendo de los conceptos de incongruencia y superioridad de Vandaele, lo que se comparará con los subtítulos en holandés.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este capítulo se discutirán las bromas y las categorías a las que pertenecen, y sus traducciones. Será un análisis cualitativo y en cada categoría se darán ejemplos. En el análisis se investigarán profundamente los ejemplos representativos de las traducciones al holandés. Además de los ejemplos que representan bien cómo ha tratado el traductor las traducciones de las diferentes categorías, también se destacan algunos ejemplos que probablemente causaran más dificultades que otros o ejemplos que llamaron la atención en el análisis de las bromas. Los demás ejemplos se pueden encontrar en el apéndice de esta tesina. Como algunas bromas eran difíciles de poner en una sola categoría, se colocaron en la única categoría de Zabalbeascoa (1996), la de las bromas complejas, que consiste en dos o más de las categorías.

Bromas binacionales e internacionales

Aunque el foco de las bromas de la película *Ocho apellidos catalanes* está en las diferentes culturas de España, también aparecen, en contra de lo que era de esperar, muchas bromas internacionales o binacionales. Echaremos un vistazo a los ejemplos que pertenecen a esta categoría y que dan una buena imagen de la estrategia usada por el traductor traduciendo estas bromas.

Ejemplo 1.

[Koldo y Rafa están hablando de Amaia en el restaurante donde trabaja Rafa].

Rafa: Tres días me hacen falta para conquistarla.

Koldo: Amaia, ¿en tres días?

Koldo: ¿Cómo vas a reconquistarla en tres días, borono?

Rafa: Y me sobran dos para conocer Zaragoza y Teruel.

Rafa: Binnen drie dagen kan ik haar overhalen.

Koldo: Amaia?

Koldo: Hoe kun je haar binnen drie dagen terugwinnen?

Rafa: Dan heb ik er twee om Zaragoza en Teruel te zien.

Este primer ejemplo se puede colocar en la categoría internacional y binacional, porque el efecto cómico en esta broma está en la parte que Rafa dice algo que no se espera. Koldo le pregunta a Rafa cómo piensa reconquistar la hija de Koldo, Amaia, porque solo quedan tres días para hacerlo. Lo que se espera es que Rafa contesta enumerando muchas cosas que hará por Amaia, pero su respuesta consiste en que todavía quedan dos días más para ir de vacaciones para ver dos ciudades del norte de España. El efecto cómico, sin embargo, no está en la parte en la que se refieren a las ciudades españolas, sino en que no se espera esta respuesta. Podría haber sido otras ciudades, de Holanda, por ejemplo, pero esto no cambia nada para la broma. El humor, por lo tanto, está causado por la *incongruencia pragmática*. Es decir, es lo inesperado que causa el efecto cómico y no la referencia a España. Como se ha dicho en el marco teórico, es probable que el traductor no tiene muchas dificultades con la broma internacional. Como el efecto cómico está en esta parte, para el traductor es bastante fácil de traducir y lo puede hacer bastante literal sin perder el sentido de incongruencia para los espectadores. Efectivamente, esto es lo que ha hecho el traductor, la repetición de la broma en la lengua meta. Lo que también vemos es que el diálogo no consta de grandes frases, por lo tanto, el traductor no tiene en cuenta un máximo de signos, y no tiene que acortar mucho las frases para que queden bien en la subtitulación. Es decir, las restricciones por motivos de la subtitulación, no han desempeñado un papel grande en este caso.

Ejemplo 2.

[Rafa y Koldo han llegado a Catalunya y quieren encontrar la parada de taxis].

Rafa: ¿Escolti, soci, dove estic la parats dels taxis?

Señor: [habla en catalán].

Rafa: Se entiende perfecto, perfecto.

Rafa: ¿Y si vamos dando un paseíto?

Koldo: Igual también.

Rafa: ¿Por allí?

Koldo: O por ahí.

Rafa: Vale.

Rafa: Waar is de taxistandplaats?

Hombre: [Hablando en catalán, no subtulado].

Rafa: Je kunt alles verstaan.

Rafa: Zullen we lopen?

Koldo: Waarom niet?

Rafa: Die kant op?

Koldo: Of deze.

Rafa: Goed.

Aquí, en este ejemplo, también encontramos una situación cómica que se puede clasificar como broma internacional. Aunque gran parte de este diálogo está en catalán, el efecto cómico está en la parte después. Rafa trata de hablar en catalán y aunque las palabras sí son catalanes, la frase no está correcta en catalán. La palabra ‘dove’, por ejemplo, no significa

nada en catalán y no aporta nada a la frase. Verosíblemente, Rafa desvía la palabra catalana de la palabra castellano: 'dónde'. Con esta frase Rafa le pregunta a un hombre dónde está la parada de taxis. El hombre, que obviamente sabe que Rafa no es catalán, entiende lo que está preguntando Rafa y le responde en catalán también. Esta parte no está subtitulada en holandés, probablemente para que se alcance lo mismo que experimentan Koldo y Rafa en ese momento, que no entienden lo que dice el catalán.

Sin embargo, la reacción de Rafa implica que él sí ha entendido dónde tienen que ir para encontrar la parada de taxis. Es lo siguiente lo que causa una situación cómica, porque, cuando el catalán se va, tanto Koldo como Rafa no saben dónde ir para encontrar la parada. Esto forma parte de la *incongruencia narrativa*, según la clasificación de Vandaele. La imagen que está en la pantalla no coincide con lo que dicen los actores después del diálogo con el catalán. Aunque los espectadores holandeses probablemente entiendan aún menos que los espectadores españoles de lo que está en catalán, el efecto cómico todavía está presente en la subtitulación holandesa. Es la contradicción entre lo que el público ve en la pantalla y lo que dicen los actores en relación con esto que causa el efecto.

Sin embargo, quizá la parte en la que Rafa trata de hablar catalán, sea menos cómica para los espectadores holandeses. No todos los espectadores holandeses sabrán cómo suena el catalán y qué características tiene la lengua. La imitación de Rafa, por lo tanto, puede causar un efecto menos cómico en holandés, porque gran parte del público holandés simplemente carece de conocimientos del catalán. No obstante, el foco de esta broma está en la incongruencia y por eso el traductor no tenía que cambiar o adaptar la broma al holandés. Con el hecho de que no se ha subtulado la parte catalana, se ha alcanzado un efecto más o menos similar al efecto en español. Porque en este caso las imágenes también contribuyen mucho al efecto cómico,

tanto en español como holandés, el traductor probablemente no haya enfrentado muchas dificultades, tampoco en cuanto al número de signos. Otra vez el traductor ha optado por la repetición de la broma internacional en la lengua meta.

Ejemplo 3.

[Amaia y Rafa están hablando sobre un cuadro que ha pintado Pau].

Rafa: Amaia, no tiene ni un cuadro terminado.

Amaia: que no, que no lo pillas, Es artista.

Amaia: Pero claro tú que vas a entender, si para ti Picasso es un Pokémon.

Rafa: No, Amaia.

Rafa: Hij heeft geen schilderij afgemaakt.

Amaia: Je snapt het niet. Hij is kunstenaar.

Amaia: Hoe kan het ook anders? Je denkt dat Picasso een Pokémon is.

Rafa: Oké, Amaia.

Otro ejemplo de una broma internacional o binacional. Un ejemplo típico que no ha causado ningún problema para la traducción. El humor se encuentra en la reacción de Amaia, que pone en ridículo a Rafa por su falta de conocimiento en relación con el arte. Están hablando sobre el cuadro que ha hecho Pau, el novio de Amaia. Rafa cree que el cuadro todavía no está terminado y se lo dice a Amaia. Ella, por lo tanto, hace una comparación muy cómica para darle a entender a Rafa que él no entiende esa forma de arte. Aunque en este ejemplo sí se hace referencia a una figura histórica de España, el artista Pablo Picasso, esta figura tiene suficiente fama para que gran parte del mundo también sepa quién es. Lo mismo es el caso

con la referencia a Pokémon, que no es una figura española y tampoco holandés, pero que es una figura bastante famosa en todo el mundo. Por eso, el traductor no tiene que cambiar esta comparación por algo más comprensible para el público meta. Por lo tanto, aquí también el traductor ha optado por la repetición de la broma en el holandés. En este ejemplo, no se puede hablar de una broma basada en la incongruencia. Lo que está haciendo Amaia en este caso, es criticar a Rafa, quien no sabe mucho sobre arte. Por lo tanto, podemos hablar de un caso de superioridad negativa, porque Amaia, obviamente se siente superior a Rafa en cuanto al conocimiento del arte.

Ejemplo 4.

[Rafa es el portador de una estatua religiosa durante la semana Santa en Sevilla y debajo de la estatua está Koldo].

Koldo: ¡Adelante!

Koldo: Kom binnen!

Antes de lo que dice Koldo en este ejemplo, un hombre que no está debajo de la estatua, llama a la estatua, lo que se sirve para avisar a los portadores que comienza la parada. Koldo, que quiere estar gracioso, grita: ‘adelante’, como si fuera alguien que llamará al timbre de la puerta principal. Esto es una broma que, de cualquier modo, conocemos tanto en España como en Holanda. Aquí tampoco el traductor tenía que tener en cuenta las restricciones que tiene la subtitulación, porque se trata de pocas palabras tanto en el original en español como en la traducción en holandés. El traductor, por lo tanto, no ha tenido muchos problemas al traducir esta parte. Solo, según los consejos de Kriek (2002), el traductor tiene que procurar

que el subtítulo aparezca en el momento justo, porque lo que ocurre en la pantalla forma parte de la broma.

Conclusión

Concluyendo, podemos decir que, en relación con esta película, el traductor no ha tenido muchos problemas con las traducciones de las bromas internacionales o binacionales. Las referencias que se hacen en los ejemplos, y los demás casos en el apéndice, son conocidas tanto en la cultura española como en la holandesa. Por lo tanto, el traductor no tenía que cambiar o adaptar muchos elementos para hacerlos más comprensibles para el público meta. En todos los casos en este apartado, el traductor ha optado por la repetición de la broma en la lengua meta. No parece que esta categoría, ni las limitaciones de la subtitulación hayan causado problemas de la subtitulación.

Bromas sobre la cultura e instituciones nacionales

En esta película, no hay muchas bromas que se puedan colocar dentro de la categoría de bromas sobre la cultura e instituciones nacionales. Aunque el foco de la película está en la cultura española, la mayoría de las bromas hechas se refiere a una comunidad. Como esta categoría cubre muchas referencias culturales, se espera que el traductor, en comparación con la categoría anterior, haya enfrentado más dificultades con las traducciones en esta categoría. Seguimos con unos ejemplos de bromas sobre la cultura e instituciones nacionales.

Ejemplo 5.

[Rafa es el portador de una estatua religiosa durante la semana Santa en Sevilla y debajo de la estatua está Koldo].
--

Koldo: ¡Epa!

Rafa: ¡Epa!

Rafa: ¿Tú qué coño haces aquí?

Koldo: Aquí estoy, para que veas lo que te quiero a ti y al al-Ándalus.

Koldo: Hoi.

Rafa: Hoi.

Rafa: [Asustado] Wat doe jij hier in godsnaam?

Koldo: Ik wil je laten zien hoeveel ik van jou en *Al Andalus* hou.

Aquí vemos un ejemplo típico para las bromas sobre la cultura nacional. La broma está en la referencia de Koldo al término *Al Andalus*. Como probablemente todos los españoles sepan, *Al Andalus* es la denominación antigua de gran parte de la Península. Es obvio que Koldo es muy sarcástico porque antes de esta escena, ha dicho varias veces que le había costado mucho salir del País Vasco para ir a ‘España’. Él ridiculiza España en este ejemplo. Esta referencia histórica probablemente causa un efecto cómico para los espectadores españoles. La denominación en Holanda, sin embargo, es menos conocida que en España, y es probable que los espectadores holandeses no tengan la misma connotación que los espectadores españoles. No obstante, el traductor ha optado por la conservación del nombre español, aunque sí ha optado por escribirla en cursiva para indicar que se trata de un término no holandés. Esto, en mi opinión, ha causado un efecto menos cómico en holandés en comparación con la versión española. Al público holandés le faltan conocimientos sobre esta denominación. Sin embargo, la subtitulación tampoco permite cierta explicación del término y las referencias culturales que son el foco en la película procuran que el traductor no puede reemplazar el término Al-

Andaluz por algo similar en la lengua meta. El término Al-Andaluz, después de todo, se refiere no solo al nombre histórico de gran parte de España, pero también contiene reconocimiento al nombre Andalucía, de dónde Rafa es.

Ejemplo 6.

[Koldo ha interrumpido una actuación de flamenco].

Koldo: ¿Te he dicho algo de la mierda de actuación que estás haciendo con tus primos?

Koldo: Sin el abuelo ni la cabra.

Amigo: Hombre, Koldo, por favor, en Sevilla no está de moda lo de la *Kale barroka*.

Koldo: Heb ik al gezegd hoe saai je show is?

Koldo: Zonder opa of geit?

Amigo: Koldo, alsjeblieft. In Sevilla is de *Kale borroka* niet trendy.

En este fragmento, otra vez, se puede ver una referencia a la cultura española. Los términos usados en este fragmento son desconocidos en otros países o probablemente no tengan el mismo valor. En este ejemplo, Koldo ha interrumpido una actuación de flamenco porque a él no le gusta, ya que, es un baile muy andaluz. A un miembro del grupo de flamenco le dice que su actuación es muy aburrida, porque no incluye un abuelo o cabra. Esto es la imagen que tienen muchos españoles de los andaluces, que a menudo comen juntos con toda la familia, por eso la referencia al abuelo y a los primos. Otro prejuicio de los andaluces es que lo hacen en el campo, y por eso hace referencia a la cabra y la mierda. También se hace referencia al *Kale borroka*, que es un término que se usa para referirse a los actos de violencia que se producen en el País Vasco y Navarra. Aunque son actos que tienen lugar en el norte de

España, toda España sabe qué significa el *kale borroka*. Fuera de España, el *Kale borroka* tiene menos fama, y el nombre tampoco será conocido los espectadores holandeses. Por lo tanto, el efecto cómico se pierde un poco en este caso. Cuando el espectador no tiene ningún conocimiento del *kale borroka*, también pensar que se refiere a un baile, por ejemplo (por la comparación con el flamenco). Otra vez, el traductor ha optado por la repetición de la broma y por el mantenimiento del término en español, escrito en cursiva. Por otra parte, con esta solución el traductor no ha perdido la relación cultural, que desempeña un papel importante en esta película. Aquí la subtitulación también podría haber influido en la elección por poner en cursiva el término español. El traductor, sencillamente, no tiene el espacio para explicar o extenderse más sobre el término.

Un ejemplo que llama mucho la atención por las bromas sobre la cultura nacional y que se desvía del resto de los ejemplos, es el siguiente:

Ejemplo 7:

[Rafa está hablando con una mujer sobre el *Lauburu* que regaló su exsuegro Koldo].

Rafa: Escucha morena, esto me lo regaló mi suegro para cuando me fuera a casar.

Rafa: Pero yo me vine y me lo he quedado.

Rafa: Dice que es un lauburu.

Rafa: Esto tiene que ser como la Macarena de Bildu.

Rafa: Mijn schoonvader gaf me dit toen ik zou gaan trouwen.

Rafa: Maar ik kwam terug en hield het.

Rafa: Hij zegt dat het een *lauburu* is.

Rafa: Het is vast zoiets als de Macarena.

En este ejemplo vemos una broma que en su versión original tiene otro sentido que en la subtitulación en holandés. Rafa está hablando sobre el *lauburu* que le regaló Koldo, cuando iba a casarse con Amaia. El *lauburu* se refiere a un símbolo mitológica antiquísimo y se considera el símbolo como el principal símbolo del sol. En la pantalla se puede ver directamente que se trata de un collar con el *lauburu* como colgante. Rafa, no obstante, de verdad no sabe muy bien cuál es el significado de este collar y hace una comparación con la Macarena de Bildu. La Macarena de Bildu se puede comparar con la estatua de La Virgen, una estatua muy religiosa en Sevilla. Sin embargo, el traductor ha optado por la adaptación de ‘Macarena’ sin la adición de ‘Bildu’. Bildu se refiere a una coalición electoral española de ideología independista vasca y fue una coalición muy izquierda (Sentencia Tribunal Constitucional sobre Bildu, 2011). Diferente de los otros ejemplos, aquí el traductor no ha optado por la repetición de la broma en completa. Esto no lo ha hecho por razones de subtitulación, porque la frase no es tan larga que no tiene suficiente espacio para la adición de *Bildu*. Es de suponer que el traductor, por lo tanto, lo ha hecho porque supone que *Bildu* no es un término conocido en Holanda o que puede causar confusión entre los espectadores holandeses. Sin embargo, supongo que, en Holanda, la substitución por la palabra ‘Macarena’ tiene otras connotaciones que la de la estatua religiosa española. Para los espectadores holandeses, por lo tanto, puede ser que la comparación con la Macarena no tenga nada que ver con lo que quiere decir Rafa en este dialogo, y que se pierde el efecto cómico porque la comparación no es muy lógica.

Ejemplo 8:

[El bailaor flamenco sobre sentido de ritmo de Koldo].

Bailaor flamenco: Que tienes menos ritmo que una gotera.

Flamencoman: Je hebt minder ritmegevoel dan een lek.

Véase arriba otro ejemplo de una broma sobre la cultura e institución nacional. El bailaor flamenco compara el ritmo de Koldo, quien, según el hombre, no tiene ningún ritmo, con una gotera. El tictac de las gotas tampoco va muy rítmico y en España esto es una frase hecha. En Holanda, sin embargo, este no es el caso. La comparación en holandés no tiene sentido. A pesar de esto, el traductor sí ha optado por la traducción literal y la repetición en holandés. Para los espectadores holandeses puede ser un poco extraña la comparación con una gotera. Es notable que el traductor en este caso ha optado otra vez por la repetición de la broma, porque en este contexto una substitución por otra broma o por otra frase hecha que es más usual en holandés pueda causar menos confusión.

Conclusión

Aunque no se pueden encontrar muchos ejemplos de las bromas sobre la cultura y la institución nacional, en los ejemplos que sí se han encontrado, el traductor no soluciona las dificultades de la misma manera. Las referencias a instituciones o términos españoles sí se escriben en cursiva en la subtitulación. A causa de esto, el espectador se entera de que se trata de un término cultural, pero el efecto cómico se reduce o se pierde. Pero no lo hace el traductor en todos los casos. Es notable que en muchos casos el traductor da preferencia al quedarse cerca del texto español y que repite la broma en holandés, lo que no puede causar

muchas dificultades. En los últimos dos ejemplos, podemos ver que las restricciones a causa de la subtitulación y lo que ocurre en la pantalla no ejerce su influencia sobre las elecciones del traductor, porque no falta espacio para la subtitulación y tampoco ocurre algo en la pantalla con la que los subtítulos tienen que coincidir.

Bromas del humor nacional, de una comunidad

La mayoría de las bromas y situaciones cómicas se puede colocar en esta categoría de Zabalbescoa, la de humor nacional o de una comunidad. El tema de esta película es la diferencia entre las diferentes comunidades autónomas en España, por lo tanto, esta división es lógica. Diferentes autores ya han señalado que es uno de los tipos de humor más difíciles de traducir (Delabastita, 1996, p. 128) y los ejemplos encontrados en las escenas de la película confirmen esto.

Ejemplo 9.

[Koldo y Rafa quieren entrar en la fiesta de Amaia y Pau].

Koldo: Koldo Zugasti.

Vigilante: Adelante.

Vigilante: Un momento.

Vigilante: No viene que traiga acompañante. ¿Apellido?

Rafa: Sí, Guardiola.

Vigilante: Hay varios. ¿Algún apellido más?

Rafa: Sí, molts, i tots catalans.

Rafa: Guardiola, Adriá, Serrat, Pujol, Caballé, Cobi, Messi y Condorniu.

Koldo: Koldo Zugasti.

Vigilante: Kom erin.

Vigilante: Een ogenblik.

Vigilante: Dit is maar voor één persoon. Achternaam?

Rafa: Guardiola.

Vigilante: Er zijn er meerdere. Nog één?

Rafa: Ja, veel. Alle Catalaanse namen.

Rafa: Guardiola, Adrià, Serrat...

Rafa: ...Pujol, Caballé...

Rafa: ...Cobi...

Rafa: ...Messi...

Rafa: ...en Condorniu...

Este primero ejemplo contiene un diálogo muy cómico por la referencia al País vasco. Rafa no tiene una invitación para la fiesta de Pau y Amaia, por lo tanto, no está en la lista de invitados y, de hecho, no puede entrar. No obstante, trata de entrar con cualquier apellido catalán en que puede pensar. El aspecto cómico de este fragmento se encuentra, por lo tanto, en la parte en la que Rafa da todos los apellidos, que, en realidad, tienen una referencia a F.C. Barcelona, como Carles Pujol, Lionel Messi, Josep Guardiola, al cantante Joan Manuel Serrat, al cantante de ópera Montserrat Caballé, al cocinero jefe muy famoso Ferrán Adrià (también conocido como ‘El Bulli), a la mascota de los Juegos Olímpicos de 1992 Cobi y al cava Cordorniu. En cuanto a la subtitulación, el traductor no ha cambiado mucho, todos los nombres todavía están en su forma original. Otra vez ha optado por el mantenimiento de las referencias a la cultura española. Aunque algunos apellidos suenan bastante catalanes, creo que el efecto cómico en la versión holandesa se ha reducido un poco. Porque a pesar de que

algunos espectadores holandeses serán capaces de asociar ciertos apellidos a los jugadores de fútbol o al cava, por ejemplo, los otros apellidos solo pueden sonar catalanes. Sin embargo, opino que esta solución, en relación con el tema de la película y con la subtitulación, ha sido bien para esta broma. El traductor ha dado preferencia al mantener la referencia cultural y una sustitución por otros nombres habría quitado la broma en total.

Ejemplo 10.

[Koldo y Rafa se saludan después de mucho tiempo].

Rafa: Pero Koldo, ¿tú qué haces aquí?

Rafa: ¡En España!

Rafa: Koldo, wat doe je hier?

Rafa: In Spanje?

Este fragmento también es un ejemplo de una broma del humor de una comunidad. El aspecto cómico se encuentra en la reacción de Rafa cuando ve a Koldo en Sevilla. Koldo es, como se ha dicho antes, un hombre típico del País Vasco, y también alguien que está muy orgulloso de su origen. Rafa, obviamente, se burla de Koldo y de País Vasco, porque los vascos siempre creen que el País Vasco no es parte de España y que los vascos no quieren estar fuera de su comunidad, es decir, en España.

También podemos hablar de cierta forma de *incongruencia* porque se espera que Rafa diga algo como: “¿Qué haces en Sevilla?”, pero reemplaza Sevilla por España, que causa el humor en este diálogo. Aquí, se puede sentir muy bien la lucha entre las diferentes comunidades

autónomas, en la que una cultura supone que es la mejor de España y otra cultura no quiere formar parte de España. Por lo tanto, también es un caso de superioridad, porque Rafa ridiculiza a los vascos por no querer salir el País Vasco para ir al resto de España. Aunque es posible que los espectadores no sepan que los vascos ven a sí mismos que no ser españoles, el contexto les ayuda mucho, porque ya se sabe que Koldo es vasco y Rafa es andaluz, los espectadores holandeses probablemente sepan que Rafa está ridiculizando a Koldo. La repetición de la broma en holandés no ha producido muchas dificultades por el traductor y tampoco las restricciones a causa de la subtitulación, porque es un diálogo con frases muy cortas.

Ejemplo 11.

[Rafa está en su piso con una chica].

Chica: ¡Hostia! ¡Perdón!

Rafa: Ya está, no te preocupes. Tienes arte hasta pa' romper la lámpara.

Rafa: Espera, ¿qué has dicho?

Chica: Que perdona

Rafa: No, no. Antes de perdona, ¿qué has dicho?

Rafa: Has dicho "hostia".

Rafa: Pero, ¿tú de dónde eres?

Rafa: Pero, ¿tú que eres vasca?

Chica: Joder, sí, soy de Éibar, ¿qué pasa?

Rafa: ¿Que eres vasca?

Chica: pero ¿qué te pasa a ti con las vascas?

Rafa: ah, no, no, no.

Rafa: Tira pa' el note, Vete pa' las vascongadas.

Rafa: Claro que has engañado. Has intentado disimular.

Rafa: Como no tienes el flequillito, aberchádal.

Chica: Mira, ya me voy yo, eh.

Chica: Antes de que me vuelvas a hablar de la Amaia esa.

Chica: ¡Pesado!

Rafa: Sí, pesado. Venga, ya estás tardando en irte.

Rafa: Aitzane, Kokotxa, Eroski, o como mierda te llames.

Chica: Verdomme. Sorry.

Rafa: Het geeft niet. Je deed het heel leuk.

Rafa: [Asombrado] Wacht. Wat zei je?

Chica: Ik zei sorry.

Rafa: Nee, daarvoor. Wat zei je?

Rafa: Je zei 'verdomme'.

Rafa: Waar kom je vandaan?

Rafa: Ben je Baskisch?

Chica: Ja, ik kom uit Ibarra. Nou en?

Rafa: [Grita] Je bent Baskisch.

Chica: Wat is daar mis mee?

Rafa: Nee...

Rafa: ...ga terug naar het noorden.

Rafa: Je hebt me bedot. Je probeerde het te verbergen.

Rafa: Omdat je geen pony hebt.

Chica: Genoeg. Ik vertrek.

Chica: Voor je weer over Amaia begint.

Chica: Zo irritant.

Rafa: Ja, waarom ben je hier nog?

Rafa: Aichane, Cococha, Eroski, of hoe je ook heet.

Aquí vemos un ejemplo largo en que se hacen varias referencias a la comunidad vasca y también es buen ejemplo de la superioridad negativa, porque Rafa, como andaluz, no quiere nada que ver con los vascos. También, Rafa hace referencia a los estereotipos vascos, a los que se prestará más atención abajo. Este fragmento se desarrolla cuando Rafa está en su piso con una chica que es vasca, Rafa, sin embargo, no sabe esto. Cuando la chica tira un vaso, grita ‘hostia’, una exclamación que se conoce por todo el país, pero se usa más frecuentemente en el norte de España. Rafa inmediatamente relaciona esto con los vascos, y se asusta. En los subtítulos el traductor ha optado por la traducción de ‘verdomme’, algo que cubre bien que es una exclamación, pero con lo que se pierde la carga cultural. ‘Verdomme’, después de todo, es una palabra muy coloquial en Holanda, pero no pertenece a una determinada cultura holandesa.

Sin embargo, el efecto cómico no se pierde por el contexto. En el contexto Rafa ya implica que se trata de una palabra vasca, o bien, una palabra que se usa frecuentemente en País vasco. Por lo tanto, aunque con la palabra ‘verdomme’ el traductor pierde la connotación cultural en holandés, se le da muy bien, porque el contexto ya da la información necesaria a los lectores para que sepan que se trata de una palabra vasca o con connotaciones vascas. Sin embargo, es notable que, en las otras categorías, el traductor frecuentemente haya optado por el mantenimiento del término en español en cursiva y en este caso haya optado por una traducción que tiene nada que ver con la referencia cultural. Probablemente, este término

tiene una traducción que significa más o menos lo mismo, aparte de las referencias culturales y por eso el traductor ha optado por traducir la broma.

Aparte de eso, también se puede ver que Rafa hace referencia al flequillo, que implica que la imagen típica que tiene Rafa de las vascas es la de una chica con flequillo. Aunque el espectador holandés quizá no tenga idea de este estereotipo, el contexto y lo que está en la pantalla le da suficiente información para entender la broma. Al final, Rafa vuelve a referirse a los nombres, en este caso, vascos. Los nombres, en realidad, están basados en un plato vasco típico y un supermercado vasco. Una vez más, en los subtítulos, el traductor ha optado por el mantenimiento de los nombres en español, o en realidad en vasco. También ha mantenido la referencia al flequillo, pero ha traducido literalmente al holandés. Los espectadores holandeses, por lo tanto, probablemente entenderán la broma y sienten el efecto cómico. Pero una falta de conocimiento puede causar que la broma sea menos graciosa porque no se experimenta la lucha entre las diferentes comunidades como es el caso en España. Lo que ocurre es que los espectadores holandeses, en muchas ocasiones, tienen que suponer que en la película se refiere al país vasco con cierta referencia.

Conclusión

En general, el traductor ha optado por el mantenimiento de los aspectos culturales en holandés. Muy a menudo es obvio que se trata de una broma basada en la superioridad, y por lo tanto los espectadores holandeses no se perderán el aspecto cómico. Sin embargo, creo que hay más relevancia para los españoles y por eso puede ser que el público español sienta el efecto cómico en mayor medida. Aunque los espectadores holandeses quizá no tengan suficientes conocimientos para entender la broma en su totalidad, en la mayoría de las bromas se pueden asumir que ciertos aspectos son referencias a la cultura vasca, catalana o andaluza.

Sin embargo, es notable que el traductor en otras categorías da la preferencia al mantenimiento de los términos en español, pero cuando hay traducción en holandés, a pesar de las connotaciones, el traductor usa la traducción.

Bromas dependientes de la lengua

En contra de lo que era de esperar, y que, según Díaz Cintas (2003, 125), es el caso, las bromas dependientes de la lengua no ocurren tantas veces. En esta categoría se ven entre otros los juegos de palabras. Véase abajo un ejemplo de una broma dependiente de la lengua, lo que, según el marco teórico, le causa muchas dificultades al traductor.

Ejemplo 12:

[Rafa y Pau están hablando sobre la ropa de Rafa].

Pau: No, en serio, son vintage. ¿Berlín, Londres?

Rafa: No. Bueno, sí, sí en Londres o lo que a mí me gusta llamar London.

Amaia: A sí, ¿En qué Calle?

Pau: Sí, ¿En qué Calle?

Rafa: El Big Bang.

Pau: Ben.

Rafa: Voy.

Rafa: Entre el Big Bang y el Buckingham Palace, que hay una plaza, pues ahí hay una mercería en la esquina, que tiene muy buen género, se llama mercería James.

Pau: Ze zijn vintage. Heb je ze in Berlijn of Londen gekocht?

Rafa: Nee. Ja, in Londres. Of in London, zoals ik het noem.

Amaia: Echt, in welke straat?

Pau: Ja, in welke straat?

Rafa: De Big Bang.

Pau: Ben.

Rafa: Tussen de Big Bang en Buckingham Palace.

Obviamente, la ropa de Rafa no viene de Londres u otra ciudad de moda, sino de la bolsa de Koldo. Por lo tanto, cuando Pau le pregunta a Rafa dónde ha comprado sus tirantes, él hace como si los hubiera comprado en Londres. La primera parte cómica se encuentra en la denominación de Londres. Rafa quiere actuar como los catalanes ‘hipsters’, que usan muchos préstamos en su vocabulario, por lo tanto, cambia Londres a London. Después, Pau le pregunta en qué calle los ha comprado. En su respuesta, Rafa mezcla dos cosas que para él se refieren a Inglaterra: el Big Ben, el reloj del Congreso británico, y el Big Bang, el nombre de la explicación del origen del universo. En este caso se trata de la *incongruencia lingüística*. El traductor ha mantenido las referencias inglesas en holandés también, los préstamos que usa Pau en su vocabulario, son muy conocidos en Holanda y no causarán confusión entre los espectadores holandeses. Por lo tanto, esta broma no ha provocado muchos problemas por el traductor, ni las restricciones de la subtitulación, la conversación no va muy rápido y por eso el traductor tiene suficiente espacio y tiempo para que no tenga que acortar las frases en la subtitulación.

En el mismo ejemplo vemos otra broma basada en la lengua, pero es notable que esta broma se haya perdido totalmente en los subtítulos holandeses. Pau corrige a Rafa cuando dice Big Bang en lugar de Big Ben. Pau, por lo tanto, dice Ben, pero esto suena igual que ‘ven’. Después, Rafa responde con ‘voy’, porque no entiende que Pau esté corrigiéndole. Es una

broma imposible de transmitir a la lengua meta, porque simplemente no significa lo mismo en holandés. Por eso, el traductor ha quitado la broma y ha reemplazado por nada. Quizá en este ejemplo, las restricciones de la subtitulación hayan causado que el traductor ha optado por saltarse la broma.

Conclusión

En los pocos ejemplos de esta categoría se muestra, lo que ya se ha presupuesto en el marco teórico. Cuando se trate de los juegos de palabras, esto es un gran desafío para el traductor. Vemos que, en el último ejemplo, el traductor ha optado por la omisión completa del juego de palabras porque el contexto en el que se refiere a aspectos culturales, que no deja espacio para una sustitución por un juego de palabras en holandés, ni tampoco lo hace la limitación de signos en la subtitulación.

Bromas visuales

La categoría de las bromas visuales para los traductores es una categoría muy fácil, porque el traductor no tiene que hacer casi nada para la transmisión de la broma. Este es el caso en el ejemplo abajo.

Ejemplo 13:

[Hay una actuación de flamenco y Koldo, apostado, pierde el ritmo con su palmeteo].

No hay subtítulos en esta parte de la escena, por lo tanto, para el traductor no hay nada que cambiar o adaptar a la lengua meta. El efecto cómico está en el comportamiento de Koldo, que no sabe comportarse durante la actuación de flamenco porque no le gusta esta actuación muy andaluza. Se trata aquí de la *incongruencia social*, porque Koldo no se comporta según

las normas del grupo en el que está. En cuanto a las bromas visuales, a veces, no obstante, los subtítulos tienen que coincidir con la broma visual que se ve en la pantalla, como es el caso en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 14:

[Amaia y Rafa están hablando cuando se tropiezan con Pau].

Amaia: Disimula. Sonríe en plan que diga: “Estos dos han pasado página”.

[Rafa está agitando con una risa muy incómodo].

Amaia: [A Rafa] Doe normaal. Lach alsof we eroverheen zijn.

El efecto cómico en este fragmento, no está en la parte verbal. Los enunciados son muy simples y el traductor los ha traducido muy literalmente, y esto funciona bien en este caso. La frase en la que Amaia le dice a Rafa que se comporte normal, contribuye al efecto cómico. Rafa, obviamente hace lo contrario de lo que dice Amaia, pero lo que causa el efecto cómico es la imagen de Rafa quien no sabe comportarse en la situación y está agitando con una risa muy incómoda. Por lo tanto, el traductor no se ha enfrentado con muchas dificultades en traducir esta frase.

Conclusión

Dentro de lo que cabía esperar, las bromas de esta categoría no han causado muchas dificultades para el traductor. En algunos casos el traductor incluso, no tenía que traducir nada, porque el efecto cómico estaba en las imágenes y el comportamiento de los actores.

Esto da libertad al traductor para cambiar la frase a algo más natural en holandés, que cuando hay subtitulación, porque no tiene que tener en cuenta exactamente lo que se dice en español.

Bromas complejas

La última categoría es la de las bromas complejas, una categoría que combina dos o más categorías. En los siguientes dos casos se aparece un ejemplo de una broma internacional, que causa un efecto cómico para los espectadores y que, para el traductor, verosíblemente, no es muy difícil de traducir. Por otro lado, vemos en los dos ejemplos bromas del humor de una comunidad:

Ejemplo 15:

[Amaia y Rafa están hablando sobre la boda de Amaia y Pau].

Amaia: Ni se te ocurra ponerme patas arriba la boda.

Amaia: Por fin estoy con alguien al que le gusta todo de mí.

Amaia: Y no se asusta por vivir en Argoitia.

Amaia: Y cuando digo que le gusta todo, si Rafa, también mi flequillo.

Amaia: Verknaal mijn bruiloft niet.

Amaia: Mijn kerel vindt alles leuk aan mij.

Amaia: En hij is niet bang.

Amaia: En als ik zeg alles, dan bedoel ik ook mijn pony.

Este ejemplo nos muestra una combinación de una broma internacional, porque se produce una forma de *incongruencia natural* y una broma en que se refiere a la comunidad vasca, es

decir una broma del humor nacional, de una comunidad. Amaia dice que a su nuevo novio le encanta todo de ella. Luego, Amaia menciona también su flequillo, que, en el fondo, es un detalle muy pequeño en una relación. Esto no se espera, y por eso causa un efecto cómico. También, el flequillo hace referencia al estereotipo de las chicas vascas. Por lo tanto, otra vez, la broma para los espectadores españoles puede ser más cómica y también más profunda. No obstante, porque el flequillo es una cosa poca importante en una relación, pero Amaia se preocupa mucho por su flequillo, esto causa también un efecto cómico sin entender que se refiere al estereotipo de una vasca.

Ejemplo 16:

[Pau y Rafa se encuentran].

Pau: Esperaba el típico sevillano, pijo con gomina, mocasines, pero...

Pau: Me encanta tu propuesta estética. ¿Vintage?

Rafa: No, son tirantes.

Pau: [Riéndose a carcajadas] No, en serio, son vintage.

Pau: Ik had een typische Sevillaan verwacht: een snob met haargel en mocassins.

Pau: Maar ik hou van je esthetiek. Is 't vintage?

Rafa: Nee, bretels.

Pau: Ze zijn vintage.

En este ejemplo se ven una broma internacional o binacional como una broma en que se hace referencia a las comunidades autónomas, es decir, Andalucía y Cataluña.

El efecto cómico, primero, se encuentra en la respuesta de Rafa, que obviamente no sabe que significa el término ‘vintage’. Cuando Pau le pregunta a Rafa si sus tirantes son vintage, Rafa cree que Pau se refiere al nombre de los tirantes. Todo el mundo sabe lo que significa este término, y por eso resulta en una situación muy cómica para los espectadores tanto españoles como holandeses. Algo que causa *incongruencia pragmática*, es decir, la reacción de Rafa no cumple con las expectativas. Por otra parte, es una broma del humor nacional en que se refiere a la comunidad catalana. Con el uso de la palabra ‘vintage’ se refiere a la cultura catalana y el estereotipo catalán. El prejuicio de los catalanes es que usan palabras inglesas en su vocabulario y que se visten como ‘hipsters’ con tirantes, lo que primero era algo que llevan las personas mayores. Otra vez, el traductor ha optado por la repetición de la broma en holandés, lo que es buena opción porque en este caso el efecto cómico no se pierde por la característica internacional. El traductor se quedó muy cerca del guion en español y no ha cambiado nada.

Conclusión

Aunque a veces en esta categoría se pierde la referencia cultural en los subtítulos, el traductor sí ha conseguido transmitir el humor no vinculado con la cultura española. También depende del conocimiento cultural del espectador holandés si se entiende la mayoría de las bromas culturales o no.

4. CONCLUSIÓN

Construyendo el marco teórico para esta presente tesina se hizo claro que, especialmente en los años recientes, el fenómeno del humor ha recibido más y más atención en la literatura académica. Parece que el estatus del humor y sus subcategorías como forma literatura está mejorando lentamente. Sin embargo, el campo académico de la traducción del humor se atrasa en este respecto. La cantidad de literatura sobre estrategias de traducir humor fue escasa. Cuando el humor está vinculado a la cultura, a menudo, el traductor se enfrenta con muchas dificultades y tiene que pensar en cierta solución, añadir información aditiva, por ejemplo. No obstante, cuando trata de la subtitulación, esto no es opción por las restricciones y el máximo número de signos. Por eso se ha construido la pregunta principal de esta tesina:

¿Cómo se han solucionado las dificultades en la traducción de humor vinculado a la cultura, del español al holandés en la película Ocho apellidos catalanes?

En este apartado se tratará de contestar a esta pregunta. Esta tesina ha mostrado en qué consisten las dificultades en la traducción del humor en relación con la cultura en la película *Ocho apellidos catalanes*, tanto en las restricciones que conlleva la subtitulación. Las restricciones de la subtitulación, como el máximo número de signos y la semejanza entre lo que se dice y lo que ocurre en la pantalla, sí son respetadas. Sin embargo, en algunos casos causan una traducción que es menos cómica que el original para el público holandés porque el traductor no tiene el espacio en la subtitulación para hacer más clara los temas culturales en la película, aunque el público probablemente tiene menos conocimiento de la cultura española en comparación con los españoles.

En cuanto a la traducción del humor, vemos que, para el traductor, hay diferentes grados de dificultades que dependen mucho del tipo de broma. Como ya se ha supuesto en el marco teórico, las bromas internacionales o binacionales resultan bastante fáciles de traducir. Muy a menudo, para el traductor basta repetir la broma en la lengua meta, es decir, el holandés. La repetición es la técnica más común en cuanto a las bromas internacionales o binacionales porque no se enfrenta con elementos culturales o lingüísticos y se puede traducir muy literal.

Las otras categorías de Zabalbeascoa resultan más difíciles en cuanto a la subtitulación. Especialmente en las categorías del humor relacionado con la cultura y con la lengua. En las categorías de las bromas sobre la cultura e instituciones nacionales y de las bromas del humor nacional, de una comunidad vemos que el traductor, a menudo por una falta de espacio para los signos, ha repetido la broma en holandés, a pesar de que esto causa un efecto menos cómico para los espectadores holandeses. La subtitulación, sencillamente no ofrece la posibilidad explicar más sobre las referencias culturales como si pudiera ser el caso en la literatura, por ejemplo.

Además, el traductor opta en muchas ocasiones por el mantenimiento de cierto término en español, que resulta en un efecto menos cómico porque el término no tiene ninguna significación en holandés. A veces es muy difícil para el traductor, de estimar correctamente el nivel de conocimiento del público holandés para que entiendan las bromas con una referencia cultural pero lo que vemos en general es que las bromas resultan menos cómicas que en su forma original.

Las bromas basadas en la lengua, como se ha esperado, producen muchos problemas para el traductor también. También resulta muy difícil traducir los juegos de palabras que son propios

del español. El juego de palabras en el ejemplo, el traductor simplemente lo ha quitado en su totalidad. Las bromas visuales, al contrario, no producen muchos problemas, que también muestran los ejemplos en el caso de *Ocho apellidos catalanes*.

La mayoría de los acontecimientos cómicos en la película, resultan cómicos también en la lengua meta, no obstante, por el mantenimiento de los aspectos culturales, pierden una dimensión de humor también. Si se trata de la incongruencia y de la superioridad, esto también desempeña un papel importante. La superioridad, a menudo, va juntos con un prejuicio o estereotipo relacionados con la cultura y por eso el traductor, cuando se trata de la superioridad, pierde el efecto cómico. La incongruencia, por otra parte, en muchas ocasiones mantiene su carácter cómico porque no necesariamente se trata de una referencia cultural, sino de algo que el público no espera.

Aunque vemos diferentes grados de dificultades en la subtitulación del humor, la mayoría de las bromas se puede encontrar en las categorías vinculadas a la cultura. El traductor, en la mayoría de los casos culturales, ha optado por una repetición de la broma. Un resultado que forma buena imagen de la estrategia del traductor en cuanto al humor vinculado a la cultura. No obstante, trata de solo una película, y por eso, probablemente solo una estrategia. Para próximas investigaciones sea interesante combinar más películas y quizá también más diferentes culturas, porque esta película trata de las culturas españolas, que pueden ser relacionados de otra manera que las culturas de otros países.

5. BIBLIOGRAFÍA

Corpus:

Martínez-Lázaro, E. (2015). *Ocho apellidos catalanes*. España: Telecinco Cinema.

Literatura:

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS*.

Revista de traductología 17, 13-34.

Delabastita, D. (1996). Introduction. *The Translator*, 2(2), 127-139. DOI:

10.1080/13556509.1996.10798970

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y Práctica de la Subtitulación*. Barcelona: Ariel Cine.

Díaz Cintas, J. (2010). Subtitling. En Y. Gambier & L. van Doorslaer (ed.), *Handbook of Translation Studies volume I*. Leuven: CETRA.

Gobierno de España. (2011). *Sentencia íntegra del Tribunal Constitucional sobre Bildu*.

Disponible en la web: http://gara.naiz.eus/agiriak/20110509_sentencia_bildu.pdf

Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. Copenhagen.

Gottlieb, H. (2001). Texts, translation and subtitling – in theory, and in denmark. *Translators and Translations* (149-192). The Danish Institute at Athens: Aarhus

Universitetsforlag. Disponible en la web:

http://www.sub2learn.ie/downloads/gottlieb_2001c.pdf

Gutler, T. (2010). En España el andaluz es una lengua del inculto. *Publico.es*. Disponible en la web: <http://www.publico.es/espana/espana-andaluz-lengua-del-inculto.html>

Kooijman, B. (2006). Ondertitelen is een mooi vak, maar de lol gaat eraf. *NRC Handelsblad*. Disponible en la web: <https://www.nrc.nl/nieuws/2006/12/15/slavenwerk-11247267-a1257066>

Koolstra, C., Peeters, A. & Spinhof, H. (2001). Argumenten voor en tegen ondertitelen en nasynchroniseren van televisieprogramma's. *Tijdschrift voor Taalbeheersing*, 23(3), 83-105.

Kriek, B. (2002). Kijk wie er spreekt. *Onze taal*. Disponible en la web: <http://www.barthokriek.nl/ondertiteling/publicaties/kijkWieErSpreektOnzeTaal.htm>

Remael, A. (2010). Audiovisual translation. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (ed.), *Handbook of Translation Studies volume 1*. (12-17). Leuven: CETRA.

Rus, A. y Madrid, D. (1998). An Overview of Prejudices: Some Spanish Studies. *International Journal of Political Psychology and Political Socialization*, 7(1), 117-130.

Telecinco. (2015). *La segunda parte de 'Ocho apellidos vascos', en pleno rodaje por España*. Disponible en la web: http://www.telecinco.es/t5cinema/cine-2015/ocho-apellidos-catalanes/Diferentes-localizaciones-Girona-segunda-apellidos_0_1995000494.html

Vandaele, J. (1999). “Each Time We Laugh” Translated Humour in Screen Comedy. En J.

Vandaele (ed.), *Translation and the (Re)Location of Meaning*. (237-272). Leuven:

CETRA.

Vandaele, J. (2010). Humor in Translation. En Y. Gambier & L. van Doorslaer (ed.),

Handbook of Translation Studies volume 1. Leuven: CETRA.

Veisbergs, Andrejs. (1997). The Contextual Use of Idioms, Wordplay, and Translation. En D.

Delabastita (ed.), *Traductio – Essays on punning and translation*. Manchester: St.

Jerome Publishing. 155-176.

Zabalbeascoa, P. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The*

Translator, 2:2, 235-257. DOI: 10.1080/13556509.1996.10798976

Apéndice

1. Guion español.
2. Guion holandés.
 - a. Bromas internacionales o binacionales
 - b. Bromas sobre la cultura e instituciones nacionales
 - c. Bromas del humor nacional, de una comunidad
 - d. Bromas dependientes de la lengua
 - e. Bromas visuales
 - f. Bromas complejas

Guion Español

Escena 1:

[Se pone en Sevilla, Rafa tiene varias citas con diferentes chicas].

Rafa: Que bien has hecho en venir al final mi alma.

Rafa: ¿tú has visto esto? Si es que esto es bonito hasta para reventar

Rafa: ¡mira! mira! se me ponen los bellos como llaves de Allen

Rafa: si es que una calesa buena, buena eso le quita el sentido a cualquiera

Rafa: Si es que a mí me da igual que seas vasca, catalana. Me da la mismo, si es que no te voy a entender.

Rafa: Ahora, eso sí, si tú te tiras una semana Sevilla, en semana santa

Rafa: y el cuerpo lo que te pide es ser español. ¡Claro! Te lo digo yo que estado viviendo en el norte...

Rafa: ...y lo he sufrido, y una cosa te digo...

Rafa: un mojón para las vascongadas.

Rafa: el nacionalismo batasuno eso lo curó yo con un paseo con un potro cartujano

Rafa: mismamente este pedazo de caballo

Rafa: Finiri se llama

Rafa: Ha este lo he bautizado yo en la misma parroquia donde se casó Bertín Osborne

Rafa: ¡No exagero, eh!

Rafa: Todos los trimestres

Rafa: le pago la cuota de socio del Betis

Rafa: no le dejan entrar en el campo, pero bueno...

Rafa: este caballo tiene los cojones más béticos que Gordillo.

Rafa: Yo sé que no me entendéis, pero ahora vamos a hablar un idioma universal.

Rafa: el de las sevillanas

Rafa: No me mires mucho, rubia, que luego te enamoras,

Rafa: y ahí es cuando vienen los problemas. Vente pa' cá!

Rafa: te lo digo yo que estuve enamorado de una vasca

Rafa: Pero enamorado, enamorado, vamos. Estuve a punto de casarme en el norte.

Rafa: pero pasa que a mí el sur no me lo quita nadie. Óle!

Rafa: escucha morena, esto me lo regaló mi suegro para cuando me fuera a casar.

Rafa: pero yo me vine y me lo he quedao.

Rafa: Dice que es un lauburu

Rafa: esto tiene que ser como la macarena de Bildu

Rafa: ¡Olé!

Rafa: Tú podrías no casarte, ¿no?

Rafa: Como idea, digo

Rafa: Escúchame, ¿tú y yo por qué no nos damos el banquete juntos, eh?

Mujer: ¡Hostia! ¡Perdón!

Rafa: ya esta no te preocupes. Tienes arte hasta pa' romper la lámpara.

Rafa: Espera, ¿que has dicho?

Mujer: Que perdona

Rafa: No, no. Antes de perdona, ¿que has dicho?

Rafa: Has dicho "hostia"

Rafa: Pero, ¿tú de dónde eres?

Rafa: Pero, ¿tú que eres vasca?

Mujer: Joder, sí, soy de Éibar, ¿que pasa?

Rafa: ¿Que eres vasca?

Mujer: pero ¿qué te pasa a ti con las vascas?

Rafa: ah, no, no, no.

Rafa: Tira pa' el note, Vete pa' las vascongadas

Rafa: Claro me has engañado, me has engañao. Has intentado disimular.

Rafa: Como no tienes el flequillitio, aberchádal.

Mujer: Mira, ya me voy yo, eh.

Mujer: Antes de que me vuelvas hablar de la Amaia esa.

Mujer: ¡Pesado!

Rafa: Sí, pesado. Venga, ya estás tardando en irte.

Rafa: Aitzane, Kokotxa, Eroski, o como mierda te llames.

Rafa: Escúchame, y hazme un favor.

Rafa: Dile a las todas las vascas que ya está bien de venir a Sevilla a hacer turismo sexual

Rafa: ¡que nos tenéis a todos explotaos!

Rafa: ¡Eso! ¡Vete, vete ahí! ¡Ahora va y te vas! ¡Ahora! ¡Encima! ¡Está precioso! ¡Está precioso!

Rafa: ¡Anda que te habrás quedado contenta!

Joaquín: Rafa...

Joaquín: A ti lo de Amaia te ha dejado tocado de la cabeza, eh.

Joaquín: Chiquillo, tú ya no eres el mismo.

Rafa: que sí soy el mismo, Joaquín.

Rafa: pasa que son ellas que me están haciendo la vida imposible.

Escena 2:

Rafa: que es imposible que fuera Koldo, hombre.

Joaquín: Mira, Koldo se ha enterado de que dejaste a su hija y ha venido a buscarte, Rafael.

Rafa: Me estáis metiendo el miedo en los por dentro.

Rafa: Que Koldo es incapaz de esto.

Joaquín: Que Koldo te coge con la cuerda ese que tienen de pescar los bonitos del norte,

Joaquín: y te retuerce el pescuezo.

Rafa: Mira, Joaquín, yo no te digo que no sea capaz de eso.

Rafa: Pero de lo que es incapaz es de pisar España. ¡yo conozco a Koldo! ¡Y Koldo no pisa España!

Rafa: ¿No?

Joaquín: Mira, llévate esto a la 14.

Koldo: ¡Oyes!

Koldo: Llévate la hostia esta rebozada que me ha traído tu compañero

Koldo: y puedes mandar a tomar por saco, al rebozado y al compañero también.

Koldo: ¡Rafa!

Koldo: Casualidad también.

Koldo: Bueno, ya sabes que yo no soy de abrazos ni hostias.

Koldo: Pero lo hago por dos cosas, porque te he echado de menos

Koldo: y por la pena que me da que rebocéis el pescado.

Rafa: ¿Pero Koldo tú qué haces aquí?

Rafa: ¡En España!

Koldo: Hay cosas que un vasco tiene que venir a decir a la cara.

Koldo: Ven, siéntate. ¡Imagínate si será gordo!

Koldo: Ya sabes que yo,

Koldo: de Euskadi para arriba lo que me echen.

Koldo: Terranova, Islandia, casa Dios... ahora, pero de Amurrio para abajo, no bajo ni a robar setas.

Koldo: Un favor te tengo que pedir. Apuro grande tengo.

Koldo: Oye ¿Tú has hablado con Amaia?

Rafa: No mucho, la verdad.

Koldo: ¿Y cuánto hace que no habláis?

Rafa: no es que, no hemos hablado más.

Koldo: Caxo en la mar.

Koldo: A mí la historia vuestra en el barco me pilló.

Koldo: Al volver, Amaia ya me contó por qué no os casabais.

Rafa: Haver Koldo antes que hagas locura.

Rafa: Yo te explico lo que...

Koldo: Calla un momento.

Koldo: Ya me dijo que ella te dejó, más tampoco no quiero saber.

Rafa: ¿Eso te contó?

Koldo: Pues, la verdad, ¿no?

Rafa: Sí, sí, sí.

Rafa: Si vaya, que me dejó ella.

Koldo: Rafa, tú has sido mucho para mí.

Koldo: Con tus cosas.

Rafa: ¿Mis cosas qué?

Rafa: Ser andaluz, ¿no?

Koldo: Tú para mí no eres andaluz, eres Rafa, que es bien distinto.

Rafa: Qué coraje me ha dado siempre que no te guste mi tierra.

Koldo: No me vengas con chuminadas, he rodeado todo el estado español en barco, para venir a verte sin pisar Madrid.

Koldo: He roto el Sabino, me han tenido que remolcar y aquí estoy en el sur.

Koldo: Sin rencor. Y tan a gusto.

Koldo: A ver qué hacen estos.

Bailaor flamenco: Para, para, para un momento. Haced el favor.

Bailaor flamenco: Perdón, perdón respetable público, pero así no podemos trabajar.

Bailaor flamenco: Pero es que hay alguien por ahí haciendo las palmas con mucho malaje.

Bailaor flamenco: con muy poco arte o con muy poca vergüenza, esto puede ser.

Bailaor flamenco: Haced el favor, un momento.

Bailaor flamenco: Haga usted el favor de darme un poquito de compás.

Bailaor flamenco: Muy bien, muy bien, si señor.

Bailaor flamenco: Y usted señora, un poquito de compás.

Bailaor flamenco: Muy bien, sí, señor. Muy bien también.

Bailaor flamenco: Míralo, es por ahí.

Bailaor flamenco: Mira el tío, se le nota en la cara.

Bailaor flamenco: Que tienes menos ritmo que una gotera.

Bailaor flamenco: Qué poco arte tienes, payaso.

Bailaor flamenco: Déjenos trabajar, hombre.

Koldo: Cuidado con lo que dices, Cigalitas, o como hostias te llames.

Koldo: ¿Te he dicho algo a ti de la mierda de actuación que estás haciendo con tus primos?

Koldo: Sin el abuelo ni la cabra.

Amigo: Hombre, Koldo, por favor, en Sevilla no está de moda lo de la *Kale barroka*.

Koldo: Mira que yo no sabré aplaudir,

Koldo: pero reparto unos soplamocos de hostia dar muñeco bailar.

Koldo: Rafa, algo importante te tengo que pedir.

Escena 3:

Rafa: pero yo lo que no entiendo, qué coño tenía que decirme en persona que no pueda decirme por teléfono.

Joaquín: Los vascos tienen los teléfonos pinchados por la guardia civil, que eso se sabe.

Joaquín: Además que allí no hay cabinas, les prendieron fuego a todas.

Rafa: venga, vámonos para dentro.

Koldo: ¡Epa!

Rafa: ¡Epa!

Rafa: ¿Tú qué coño haces aquí?

Koldo: Aquí estoy, para que veas lo que te quiero a ti y al al-Ándalus.

Koldo: Esto un vasco levanta con la chorra.

Koldo: Arrancamos, chavales.

Joaquín: Koldo, por favor no hagas barbaridades, que esto no lo puede hacer cualquiera.

Amigo: Koldo, esto no es cuestión de chorra, es cuestión de fe.

Koldo: Mira que sois flojos, me caxo en la mar.

Koldo: Levanto esta Virgen del Betis, al Cristo y lo que haga falta.

Koldo: a ver si así te enteras de lo que eres tú para mí.

Rafa: Bueno, estupendo, pero hazme el favor de no rayar los talones. ¿me has entendido?

Koldo: Ni hostias.

Koldo: Adelante.

Koldo: ¿Podemos hablar tranquilos? Porque tiempo tampoco mucho, no tengo.

Rafa: Pero, ¿tiempo para qué?

Koldo: Es Amaia.

Koldo: Que se nos casa.

Rafa: ¿Que se qué?

Rafa: ¿No me podías haber llamado por teléfono?

Koldo: Pues porque... apuro me da, pero me tienes que devolver el collar aquel que te di.

Koldo: no me puedo presentar en la boda sin el *lauburu*.

Koldo: Ya te dije que era del abuelo, del abuelo, del abuelo.

Koldo: Un Zugasti para que se case, el novio, el *lauburu* al cuello tiene que llevar.

Rafa: ¿No nos podemos esperar a ver si Amaia se lo piensa?

Koldo: ¿Qué vas a esperar? ¡Si se casa el sábado!

Rafa: ¿qué se casa el sábado?

Koldo: El sábado, se casa.

Rafa: Dime que no hay boda el sábado en Argoitia.

Koldo: Que no, hombre, no. ¿Cómo va a haber boda en Argoitia?

Rafa: Menos mal, me habías metido el susto en el cuerpo.

Koldo: No, en Girona se casa, con un catalán.

Rafa: ¿El sábado?

Koldo: El sábado, ¡con un catalán!

Rafa: Ay, por Dios, la Virgen.

Rafa: Koldo, esto es una llamada.

Koldo: ¿Una llamada? ¿De quién?

Rafa: Una llamada no, una señal.

Rafa: que yo me tengo que ir para Cataluña.

Escena 4:

Koldo: ¿Cómo leches vamos a ir tú y ... los dos?

Rafa: Con tu invitación voy yo de acompañante.

Joaquín: ...posterior convit a la masía. Os esperem a tots...

Amigo: Es un mensaje clave.

Amigo: Di sábado, coño, en español.

Joaquín: sábado, 17 de abril.

Rafa: Amaia no se va a casar. Ni el sábado

Rafa: ni el domingo ni el lunes. Bueno, sí se va a casar.

Rafa: Se va a casar conmigo.

Koldo: No me jodas, Rafa.

Koldo: Que no puedo llevarte, que Amaia nos da una hostia que aparecemos en Berrosteguieta.

Rafa: Koldo, por favor, ¿cómo puedes permitir que tu hija se case con un catalán?

Rafa: Encima después de todos los esfuerzos por aceptarme a mí.

Koldo: y a mi que, si a ese chaval no lo conozco de nada.

Joaquín: Pero tú a Cataluña no puedes ir, cayendo la que está cayendo allí.

Joaquín: Que te cogen los mozos de la escuadra esos, y te pegan una paliza que parecen dos.

Amigo: Que los mozos de la escuadra son la kale barroka de allí.

Joaquín: Mira, yo tengo un primo allí que es guardia civil. Que está destinado en el cuartelillo de Palamós.

Amigo: En Gerona.

Joaquín: Y cualquier día se independizan. ¡Y montan allí un muro la mar de grande!

Joaquín: Y de ahí no entra ni sale nada.

Joaquín: Bueno, el dinero que mandan para Andorra.

Joaquín: Y andaluz que pillen allí, mano de obra barata.

Amigo: Imagina que te pille allí la independencia.

Rafa: ¡Ah! ¿Me queréis escuchar los dos con las orejas?

Rafa: Tres días me hacen falta a mí para conquistarla.

Koldo: Amaia, ¿en tres días?

Koldo: ¿Cómo vas a reconquistarla en tres días, borono?

Rafa: Y me están sobrando dos para conocer Zaragoza y Teruel.

Amigo: Que no hombre que no Rafa, que no te vas para allá. ¡Allá el que tiene que ir es el ejército español!

Amigo: Con los tanques por las Ramblas, a poner orden, ¿no, Koldo?

Joaquín: Vamos a ver Rafael ¿Tú no querías olvidarte de Amaia?

Rafa: No puedo olvidarla, Joaquín.

Joaquín: Pero si no te casaste con ella porque echabas de menos esto.

Rafa: Mira, no me casé porque me faltaron cojones.

Joaquín: Primero las Vascongadas, ahora Cataluña.

Joaquín: Si se va a Cuba, ¿qué va ha estar todo el día allí en chándal?

Escena 5:

Koldo: Y ahora qué ¿Por qué para aquí?

Rafa: Porque hemos llegado a Madrid.

Koldo: A Madrid. Pero ¿por qué para en Madrid?

Rafa: Vamos a ver, porque hay que cambiar de tren, es un trasbordo.

Koldo: Quieto ahí. Nada de trasbordaciones.

Koldo: Un vasco como Dios manda no pisa Madrid.

Rafa: Déjate de pamplinas. Que lo que hay que hacer es cruzar un par de andenes.

Koldo: Que no, hostia.

Revisor: ¿Ocurre algo?

Koldo: Oyes, por favor, pica-pica, dile al maquinista que tire para Barcelona, que yo no puedo pisar Madrid.

Koldo: Prohibidísimo tengo, oyes.

Revisor: ¿pero tiene usted alguna minusvalía?

Koldo: Que pues, ¿ahora ser vasco le llamáis minusvalía, zoquete?

Rafa: Usted disculpe, ya me ocupo yo. Perdona.

Rafa: Koldo, por favor, vamos a parar un momentillo, que se me están subiendo los gemelos.

Koldo: Aúpa para arriba, gandul, que como pise suelo madridista me amputo el pie sin anestesia ni hostias.

Koldo: ¿Usted qué mira?

Koldo: ¿Es que nunca ha visto un vasco con fundamentos, o qué?

Rafa: Koldo por favor que no nos escuchen hablar castellano, la gente se molesta y nos responden en su idioma na'más que para tocar los cojones.

Koldo: ¿El catalán un idioma? Pero si eso se entiende todo.

Koldo: Un idioma con fundamento es el euskera, que no entendéis ni hostias. O el alemán.

Koldo: Son idiomas con un par de cojones. El resto son chuminadas.

Rafa: El catalán, qué idioma ni qué idioma. Es un deje, un castellano chapurreo.

Rafa: Es como el andaluz, se comen las letras.

Rafa: Si es que es muy fácil. Mira.

Rafa: ¿Escolti, soci, dove estic la parats dels taxis?

Señor: [habla en catalán].

Rafa: Se entiende perfecto, perfecto.

Rafa: ¿Y si vamos dando un paseíto?

Koldo: Igual también.

Rafa: ¿Por allí?

Koldo: O por ahí.

Rafa: Vale.

Escena 6:

Rafa: La madre que me parió. Amaia está ahí, ¿no?

Koldo: ahí dentro me ha dicho que andaba con el otro.

Rafa: Koldo yo así no puedo entrar.

Koldo: ¿No puedes entrar así de qué?

Rafa: Limpio y con los pantalones bien puestos.

Rafa: ¿Ves a esta gente? Son los más modernos.

Koldo: ¿Cómo?

Rafa: Espera, dame la bolsa.

Koldo: ¿Qué pues?

Rafa: Muy a la última, pero se visten como mi tío churrero.

Koldo: Esto fatal te va a quedar.

Rafa: ¿Y qué pasa? ¿Tú has visto a esta gente?

Rafa: Parece que se vista a oscuras.

Koldo: Casualmente tengo el chubasquero largo, por si acaso moscas, con los últimos coletazos de ébola.

Koldo: Y perdona, huele un poco a pescado.

Koldo: Pero me ha pillado la temporada de bonito.

Koldo: Koldo Zugasti.

Vigilante: Adelante.

Vigilante: Un momento.

Vigilante: No viene que traiga acompañante. ¿Apellido?

Rafa: sí, Guardiola.

Vigilante: Hay varios. ¿Algún apellido más?

Rafa: Sí, molts, i tots catalans.

Rafa: Guardiola, Adrià, Serrat, Pujol, Caballé, Cobi, Messi y Condorniu.

Rafa: Perdona, si no estoy en la lista, pero hasta última hora no he confirmat.

Vigilante: Mira, Chaval. No sé a qué ha venido la bormita esta de los apellidos.

Vigilante: O te vas ahora mismo o llamo a los mossos.

Rafa: No, no desperteu a los mossos de la escuadra.

Koldo: ¡Mira!

Amaia: Vienen conmigo.

Rafa: Benvinguts, ¿eh? Y visca la sardana.

Amaia: ¿Qué coño haces aquí?

Rafa: yo pensaba que en el fondo te ibas a alegrar de verme.

Rafa: Bueno, muy en el fondo.

Rafa: Porque por fuera no se te nota un mojón.

Amaia: ¿Notar qué Rafa? Que se me tiene que notar pues.

Amaia: No me lo puedo creer. ¿Para qué te traes a este?

Amaia: Aúpa.

Koldo: Pues chica, yo ya... pero me ha insistido tanto... que al final...

Koldo: Además, vuestros intrínquilis tendréis que solucionar.

Rafa: Si no te ha gustado la sorpresa, yo cojo el petate y me voy.

Amaia: Vale, vete.

Koldo: ¿Os apetece tomar algo?

Koldo: Yo voy a tomar un txakoli.

Amaia: ¿No le has contado la verdad?

Rafa: ¿La verdad de qué?

Amaia: si le conté que te había dejado yo fue porque no se llevara un disgusto.

Amaia: Pero tú...

Amaia: Es que eres la hostia, Rafa.

Rafa: Amaia que poco me conoces de verdad.

Rafa: si no se lo he contado es porque no he encontrado el momento.

Amaia: Cuidadito con lo que dices que te conozco.

Amaia: Pau es el pintor.

Rafa: que es el pintor.

Rafa: Muy bien pero luego dicen de los andaluces que somos flojos.

Rafa: Amaia no tiene ni un cuadro terminado.

Amaia: que no, que no lo pillas, Es artista.

Amaia: Pero claro tu que va a entender, si para ti Picasso es un Pokémon.

Rafa: No, Amaia.

Rafa: Ya hablando en serio.

Rafa: ¿tu no crees que estas yendo muy deprisa con este chaval?

Amaia: Por ahí no vayas, Rafa.

Amaia: Ni se te ocurra ponerme patas arriba la boda.

Amaia: Por fin estoy con alguien al que le gusta todo de mí.

Amaia: y no se asusta por vivir en Argoitia.

Amaia: Y cuando digo que le gusta todo, si Rafa, también mi flequillo.

Rafa: Parece muy majete, el Paulino ese.

Amaia: Pau.

Rafa: Si Pau será el diminutivo, pero no hay confianza...

Amaia: Rafa, ¿a qué has venido?

Pau: ¡Amaia!

Amaia: Disimula. Sonríe en plan que diga: “Estos dos han pasado página”.

Amaia: ¿Podrías hacerlo sin parecer imbécil?

Pau: ¿Sabe eso que pasa que conoces a alguien, intercambias tres frases, lo conoces de nada, pero ya sabes que aprenderás de él toda la vida?

Koldo: Hombre, para tanto tampoco no es.

Pau: Tienes razón, y ha sido fallo mío. Te voy a pedir disculpas.

Koldo: ¿Por qué?

Pau: Porque he aprendido muy poco euskera en este tiempo, tan solo cuatro o cinco palabras.

Pau: Y ya hace tiempo subí al taxi de Amaia en Argoitia y le dije:

Pau: Amaia no me lleves a el aeropuerto.

Pau: Llévame hasta Barcelona.

Pau: y no apagues el taxímetro de tu corazón.

Rafa: Tampoco es para tanto, yo en los dos meses decía “tzirimiri”.

Pau: No, no puede ser. ¿Es él?

Amaia: Sí, se ha presentado aquí sin avisar.

Amaia: Y estábamos hablando pro hablar, de cosas sin importancia.

Pau: No te esperaba así.

Pau: Yo esperaba el típico sevillano, pijo, con gomina, mocasines, pero..

Pau: Me encanta tu propuesta estética. ¿Vintage?

Rafa: No, son tirantes.

Pau: No, en serio, son vintage. ¿Berlín, Londres?

Rafa: No. Bueno, sí, sí en Londres o lo que a mí me gustar llamar London.

Amaia: A sí, ¿En qué Calle?

Pau: Sí, ¿En qué Calle?

Rafa: El Big Bang.

Pau: Ben.

Rafa: Voy.

Rafa: Entre el Big Bang y el Buckingham Palace, que hay una plaza, pues ahí hay una mercería en la esquina, que tiene muy buen género, se llama mercería James.

Pau: No me suena, la buscaré en Google.

Rafa: James Message.

Rafa: ¿Has visto los cuadros?

Koldo: ¿Ze, Cristo?

Koldo: ¿Pero qué hostias es eso, Amaia?

Pau: Eso es na colección que encargó la Generalitat para decorar las futuras embajadas catalanas alrededor del mundo.

Pau: que al principio estuve a punto de decir que no.

Pau: Por qué Pau Serra no se vende.

Rafa: ¿Ese quién es?

Pau: Yo. Pero luego pensé, Pau, tienes que hacer algo per Cataluña.

Pau: Porque, aunque vivas a medio camino entra la Gran Manzana, Liverpool, Dubái, Melbourn...

Pau: ¡Eres catalán! Piensas en catalán, sueñas en catalán, tu marchante de arte es catalán.

Amaia: ¿No era Valenciano?

Pau: Països catalans. No nos volvamos Locos con esto.

Pau: Y por eso lo hice, y porque me pagaban un pastón. Pero sobre todo por eso.

Pau: La independencia es muy importante para muchas personas, como la yaya.

Pau: Solo hay una, luchad por ella.

Pau: Os habrá contado Amaia la que estamos liando para la Boda.

Pau: Ahí sí que se mueve mucho “cash”. Incluso para mí.

Pau: No voy a cometer la bajeza de comentaros de cuántos ceros estamos hablando.

Pau: Cinco ceros.

Rafa: ¿Pero que pasa en la boda?

Pau: Bueno pues que es un tanto...

Pau: ¿Cómo se dice especian en castellano?

Rafa: Especial.

Guion holandés

Escena 1

Rafa: Goed dat je gekomen bent, schat.

Rafa: Heb je dit gezien?

Rafa: Dit is fantastisch. Kijk, kippenvel.

Rafa: Iedereen is onder de indruk van een goede koets.

Rafa: Of je nu Bask of Catalaan bent. Ik begrijp het toch niet.

Rafa: Als je één week in Sevilla blijft...

Rafa: met Pasen vraagt je lichaam je om Spaans te zijn. Zeker weten.

Rafa: Ik heb in het noorden gewoond, dus ik weet het.

Rafa: Ik zal je wat zeggen over Baskenland.

Rafa: Ik zou Batasuna's nationalisme helen met een kartuizerveulen.

[Rafa ahora tiene una cita con dos chicas y están montados a caballo].

Rafa: Neem nou dit mooie paard.

Rafa: Hij heet Finiri.

Rafa: Ik heb hem gedoopt in dezelfde kerk waar Bertín Osborne is getrouwd.

Rafa: Ik overdrijf niet.

Rafa: Elke drie maanden...

Rafa: betaal ik zijn Betis-tarief.

Rafa: Hij mag niet op het veld, maar toch.

Rafa: Dit paard heeft meer ballen dan de Betis-club.

Rafa: Je snapt me niet, dus nu praten we 'n universele taal.

[Ahora Rafa tiene flamenco-citas con otras chicas].

Rafa: Die van de flamenco.

Rafa: Staar me niet aan, anders word je verliefd.

Rafa: Dan hebben we pas echt problemen. Kom hier.

Rafa: Zei ik al dat ik verliefd werd op 'n Baskenmeid?

Rafa: Dolverliefd. Ik was bijna in het noorden getrouwd.

Rafa: Maar niemand kan me wegnemen uit het zuiden.

Rafa: Mijn schoonvader gaf me dit toen ik zou gaan trouwen.

Rafa: Maar ik kwam terug en hield het. [lekker puh-geluid].

Rafa: Hij zegt dat het een *lauburu* is.

Rafa: Het is vast zoiets als de Macarena.

Rafa: *Olé!*

Rafa: Je moet niet gaan trouwen.

Rafa: Het is maar een idee.

Rafa: Wat zeg je ervan, zullen we samen feesten?

[Rafa está en su casa con una chica]

Chica: [Tira un vaso] Verdomme. Sorry.

Rafa: Het geeft niet. Je deed het heel leuk.

Rafa: [Asombrado] Wacht. Wat zei je?

Chica: Ik zei sorry.

Rafa: Nee, daarvoor. Wat zei je?

Rafa: Je zei 'verdomme'.

Rafa: Waar kom je vandaan?

Rafa: Ben je Baskisch?

Chica: Ja, ik kom uit Ibarra. Nou en?

Rafa: [Grita] Je bent Baskisch.

Chica: Wat is daar mis mee?

Rafa: Nee...

Rafa: ...ga terug naar het noorden.

Rafa: Je hebt me bedot. Je probeerde het te verbergen.

Rafa: Omdat je geen pony hebt.

Chica: Genoeg. Ik vertrek.

Chica: Voor je weer over Amaia begint.

Chica: Zo irritant.

Rafa: Ja, waarom ben je hier nog?

Rafa: Aichane, Cococha, Eroski of hoe je ook heet.

Rafa: Luister, doe me een lol.

Rafa: Zeg de Basken dat ze niet meer naar Sevilla komen voor seks.

Rafa: Jullie misbruiken ons allemaal.

Rafa: Natuurlijk. Nu vertrek je.

Rafa: Hoe durf je.

Rafa: Dat is heel leuk.

Rafa: Heel leuk.

Rafa: Je bent vast voldaan.

Joaquín: Rafa...

Joaquín: Deze toestand met Amaia maakt je gek.

Joaquín: Je bent niet hetzelfde.

Rafa: Wel waar, Joaquín.

Rafa: Maar zij maken me gek.

Escena 2:

[Koldo komt het beeld invaren met een oude vissersboot, het volgende shot zijn de vrienden samen aan het werk in een typisch Andalusisch restaurantje.]

Rafa: Het zou Koldo niet kunnen zijn.

Joaquín: Hij ontdekte dat je zijn dochter hebt verlaten en kwam hierheen.

Rafa: Je maakt me bang.

Rafa: Dat zou Koldo niet doen.

Joaquín: Koldo gaat je pakken met zijn vislijn...

Joaquín: ...en hij draait je nek om [terwijl hij strop maakt van theedoek]

Rafa: Ik zeg je dat hij dat niet kan.

Rafa: Hij zou geen voet in Spanje zetten. Ik ken Koldo. Dat doet hij niet.

Rafa: Toch?

Joaquín: Breng dit naar tafel 14.

Koldo: [Grita] Luister.

Koldo: Neem dit taaie ding dat je collega bracht...

Koldo: ...en stuur het naar de hel.

Koldo: [muy alegre] Rafa.

Koldo: Wat toevallig.

Koldo: [Terwijl hij Rafa omhelst] Je weet dat ik niemand omhels.

Koldo: Maar jou wel, want ik heb je gemist...

Koldo: ...en het is zelig dat je vis paneert [wijst naar de vis].

Rafa: Koldo, wat doe je hier?

Rafa: In Spanje?

Koldo: Sommige dingen moet je iemand rechtstreeks zeggen.

Koldo: Ga zitten. Je kunt 't je niet voorstellen.

Koldo: Weet je...

Koldo: ...ik kom overal in 't noorden.

Koldo: Terranova, IJsland. In het zuiden ga ik niet eens paddenstoelen zoeken.

Koldo: Ik moet je een gunst vragen. Het is een lastige situatie.

Koldo: Heb je met Amaia gepraat?

Rafa: Niet echt, eerlijk gezegd.

Koldo: Sinds wanneer?

Rafa: We praten niet meer.

Koldo: Wat jammer.

Koldo: Ik zeilde op de Sabino toen het gebeurde.

Koldo: Ze vertelde later waarom je niet met 'r trouwde.

Rafa: Ik kan alles uitleggen.

Koldo: Wacht even.

Koldo: Ze zei dat ze jou had verlaten.

Rafa: Zei ze dat?

Koldo: [Suspicious] Dat klopt toch?

Rafa: Ja.

Rafa: Ze heeft me verlaten.

Koldo: Je betekende veel voor me.

Koldo: Met je dingen.

Rafa: **Wat bedoel je?**

Rafa: **Ik ben Andalusisch.**

Koldo: **Voor mij ben je niet Andalusisch. Je bent Rafa, dat is anders.**

Rafa: Ik ben in de war. Je vond m'n afkomst niks.

Koldo: Doe niet zo mal. Ik heb helemaal om Spanje gezeild om je te zien.

Koldo: De **Sabino** was kapot. Ze sleepten me naar het zuiden.

Koldo: Even goede vrienden. En heel graag.

Koldo: Eens kijken wat ze doen.

[Flamenco opvoering, Koldo klapt mee, maar uit de maat en heel hard] *

Flamencoman: Stop even, alsjeblieft.

Flamencoman: Sorry, lieve mensen, maar zo kunnen we niet werken.

Flamencoman: Er zit daar iemand gemeen te klappen...

Flamencoman: ...zonder gevoel voor kunst of schaamte. Het kan van alles beteekenen.

Flamencoman: Alsjeblieft... [loopt het publiek in].

Flamencoman: ...een ogenblik.

Flamencoman: Wat ritme erin graag, meneer [klappen samen].

Flamencoman: Prima.

Flamencoman. En u mevrouw, wat ritme graag. Perfect.

[Koldo klapt nogmaals hard en uit de maat]

Flamencoman: Daar gaan we.

Flamencoman: Daar hebben we het. Je ziet het zo.

Flamencoman: **Je hebt minder ritmegevoel dan een lek.**

Flamencoman: **Je hebt geen gevoel voor kunst, clown.**

Flamencoman: Laat ons werken, man.

Koldo: Pas op wat je zegt, **Cigalita**, of hoe je ook heet.

Koldo: **Heb ik al gezegd hoe saai je show is?**

Koldo: **Zonder opa of geit?**

Amigo1: **Koldo, alsjeblieft. In Sevilla is de Kale borroka niet trendy.**

Koldo: [Terwijl hij wordt afgevoerd] Misschien kan ik niet klappen...

Koldo: ...maar ik deel stoten uit waarvan iedereen gaat dansen.

Koldo: Rafa...

Koldo: Ik heb iets belangrijks nodig.

Escena 3:

[Acteurs staan klaar voor de Semana Santa om de beelden te dragen]

Rafa: **Ik snap niet waarom hij me niet gewoon had kunnen bellen.**

Amigo1: **Alle telefoons van de Basken worden afgeluisterd door de politie.**

Joaquín: **Alle openbare telefoons zijn in de fik gestoken.**

Rafa: We gaan naar binnen.

[Koldo staat opeens ook onder het beeld om deze te dragen]

Koldo: Hoi.

Rafa: Hoi.

Rafa: [Asustado] Wat doe jij hier in godsnaam?

Koldo: Ik wil je laten zien hoeveel ik van jou en **Al Andalus** hou.

Koldo: **Een Bask tilt dit met z'n pik op.**

Koldo: Vooruit, jongens.

Joaquín: Doe niet zo stom, niet iedereen mag dit doen.

Amigo1: Het gaat niet over pikken, maar het geloof.

Koldo: Je bent zo zwak.

Koldo: Ik kan deze Vrouwe van de Betis en Christus wel optillen.

Koldo: Dan weet je hoeveel ik om je geef.

Rafa: Goed, maar verrek je hielen niet.

Koldo: Nee, hoor.

Koldo: Wanneer er op de bovenkant van het beeld wordt getikt] Kom binnen.

[Op dit moment lopen ze mee in de optocht]

Koldo: Kunnen we nu praten? Ik heb niet veel tijd.

Rafa: Tijd waarvoor?

Koldo: Het gaat over Amaia.

Koldo: Ze gaat trouwen.

Rafa: [Grita] Wat? [Beeld valt om].

Rafa: Je had me wel kunnen bellen.

Koldo: Ik geneer me een beetje.

Koldo: Je moet de ketting teruggeven.

Koldo: Ik kan niet naar de bruiloft zonder de *lauburu*.

Koldo: Ik heb je gezegd dat hij van mij betovergrootvader was.

Koldo: De bruidegom moet hem op zijn trouwdag hebben.

Rafa: Kunnen we niet wachten tot ze erover na heeft gedacht?

Koldo: Waar wacht je nog op? Ze gaat zaterdag trouwen.

Rafa: Zaterdag?

Koldo: Ja.

Rafa: **Zeg niet dat de bruiloft in Argoitia is.**

Koldo: **Kom nou, een bruiloft in Argoitia?**

Rafa: Godzijdank. Je liet me schrikken.

Koldo: **Nee, ze trouwt in Girona met een Catalaan.**

Rafa: **Op zaterdag?**

Koldo: **Ja, met een Catalaan.**

Rafa: Alstublieft Vrouwe. Dit is een sein.

Koldo: Een sein? Wie seint er?

Rafa: Geen sein, een teken.

Rafa: Ik ga naar Catalonië.

Escena 4:

[Koldo en Rafa zitten weer in het restaurant waar Rafa werkt.]

Koldo: Hoe kunnen we in godsnaam samengaan?

Rafa: Ik ga als jouw kameraad.

Joaquín: Niet ondertiteld.

Amigo1: **Het is gecodeerd.**

Amigo1: **Dat is zaterdag in het Spaans.**

Joaquín: Zaterdag 17 april.

Rafa: Ze gaat niet op zaterdag trouwen...

Rafa: ...of op zondag of maandag.

Rafa: Ze trouwt met mij.

Koldo: Sol niet met me.

Koldo: Je kunt niet met mij mee, want ze zal ons verrot slaan.

Rafa: Hoe kun je toestaan dat ze met een Catalaan trouwt?

Rafa: Na alle moeite die je hebt gedaan om mij te accepteren?

Koldo: Nou en. Ik ken die kerel niet eens.

Joaquín: Je kunt niet naar Catalonië met die situatie daar.

Joaquín: De politie zal je afmaken.

Koldo: Hun lokale politie en de *kale borroka* zijn van hier.

Joaquín: Mijn neef zit bij de politie.

Joaquín: Hij is gestationeerd in Palamos.

Amigo1: in Girona.

Joaquín: En hij zegt...

Joaquín: ...dat ze ooit een muur zullen bouwen.

Joaquín: Zo kan er niks in of uit.

Joaquín: Alleen het geld dat ze naar Andorra sturen.

Joaquín: En de Andalusiërs zijn goedkope arbeidskrachten.

Amigo1: Stel dat ze uitbreken als je daar bent.

Rafa: Kun je met je oren naar me luisteren?

Rafa: Binnen drie dagen kan ik haar overhalen.

Koldo: Amaia.

Koldo: Hoe kun je haar binnen drie dagen terugwinnen?

Rafa: Dan heb ik er twee om Zaragoza en Teruel te zien.

Amigo1: Je gaat er niet heen. Het Spaanse leger moet ernaartoe.

Amigo1: Met tanks naar de Ramblas om orde te handhaven.

Joaquín: Je wilde Amaia toch vergeten?

Rafa: Ik kan haar niet vergeten.

Joaquín: Maar je wilde niet trouwen omdat je dit miste.

Rafa: Nee, omdat ik het lef niet had.

Joaquín: Eerst Baskenland en nu Catalonië.

Joaquín: Als ze naar Cuba gaat, ga je dan in trainingspak?

Escena 5:

[Koldo en Rafa zitten samen in de trein onderweg naar Catalonië, ze moeten overstappen op Madrid].

Koldo: Waarom stoppen we hier?

Rafa: We zijn in Madrid.

Koldo: Maar waarom stoppen we hier?

Rafa: We moeten hier overstappen.

Koldo: Stop. Geen denken aan.

Koldo: Een echte Bask zet geen voet in Madrid.

Rafa: Onzin. Je hoeft maar twee platformen over te steken.

Koldo: Nee, verdorie.

Revisor: Is er iets mis?

Koldo: Zeg de machinist dat hij naar Barcelona gaat.

Koldo: Ik kan niet naar Madrid.

Koldo: Het is verboden.

Revisor: Heeft u een handicap?

Koldo: Ben je als Bask nu gehandicapt, idioot?

Rafa: Pardon, meneer. Ik regel dit wel.

[Koldo zit op de rug van Rafa om over te stappen op een andere trein]

Rafa: Even stoppen, ik heb een kuitspier verrekt.

Koldo: Doe niet zo lui.

Koldo: Als ik hier een voet neerzet, hak ik hem af zonder verdoving.

Koldo: [Naar toeschouwers] Wat kijk je?

Koldo: Heb je nog nooit een Bask met een beweegreden gezien?

[Aankomst in Catalonië]

Rafa: Omdat we Spaans spreken, spreken ze Catalaans om irritant te zijn.

Koldo: Catalaans is geen taal. Ik versta alles.

Koldo: Een echte taal is Euskera, je verstaat er niet van. Of Duits.

Koldo: Dat zijn talen met lef. De rest is onzin.

Rafa: Dat zeg ik: een taal. Catalaans is gebroken Spaans.

Rafa: Net als Andalusisch.

Rafa: Het is heel simpel.

Rafa: [In het semi-Catalaans, met Catalaans accent] Waar is de taxistandplaats?

Hombre1: [Catalaans, niet ondertiteld].

Rafa: [Tegen Koldo] Je kunt alles verstaan.

Rafa: Zullen we lopen? [Nog steeds niet wetend waar heen te moeten].

Koldo: Waarom niet?

Rafa: Die kant op?

Koldo: Of deze.

Rafa: Goed.

Escena 6:

[Koldo en Rafa zijn onderweg naar Amaia in Catalonië].

Rafa: Amaia is toch daarbinnen?

Koldo: Ze zei dat ze daar was met die andere kerel.

Rafa: Ik kan zo niet naar binnen.

Koldo: Hoezo niet?

Rafa: Schoon en met een keurige broek aan.

Rafa: Heb je die jongens gezien? Ze zijn in. [Wijzend naar groepje hipsters met baard].

Koldo: [Verbaasd] Echt?

Rafa: Geef me je tas.

Koldo: Wat?

Rafa: Ze kleden zich als mijn oom die op de markt staat.

Koldo: Dit past je helemaal niet.

Rafa: Nou en? Heb je ze gezien?

Rafa: Alsof ze zich in het donker hebben gekleed.

Koldo: Ik heb toevallig een lange regenjas bij me voor het geval...

Koldo: ...we de naweeën van Ebola krijgen.

Koldo: De visgeur moet je me vergeven.

Koldo: Het was tonijnvisseizoen.

[Koldo en Rafa proberen het feest binnen te komen].

Koldo: Koldo Zugasti.

Vigilante: Kom erin.

Vigilante: Een ogenblik.

Vigilante: Dit is maar voor één persoon. Achternaam?

Rafa: **Guardiola.**

Vigilante: **Er zijn er meerdere. Nog één?**

Rafa: **Ja, veel. Alle Catalaanse namen.**

Rafa: **Guardiola, Adrià, Serrat...**

Rafa: **...Pujol, Caballé...**

Rafa: **...Cobi...**

Rafa: **...Messi...**

Rafa: **...en Condorniu...**

Rafa: Sorry als ik er niet op sta. Ik heb op het laatste moment bevestigd.

Vigilante: Luister...

Vigilante: ...ik weet niet wat dit betekent.

Vigilante: Als je niet gaat, bel ik de politie. **[Mozos]**.

Rafa: Zeg het niet tegen de politie.

Koldo: Mira.

[Amaia komt aangelopen].

Amaia: Ze horen bij mij.

Rafa: [Niet ondertiteld].

Amaia: **Wat doe jij hier in godsnaam?**

Rafa: **Ik dacht dat je ook blij zou zijn om mij te zien.**

Rafa: **Diep vanbinnen.**

Rafa: **Want vanbuiten zie je 't niet.**

Amaia: Wat zien?

Amaia: Niet te geloven. Waarom heb je hem meegenomen?

Amaia: Hoi, pap.

Koldo: Hij bleef maar doordramen...

Koldo: ...en ten slotte...

Koldo: ...moet je wel toegeven.

Rafa: Als je de verrassing niet leuk vindt, vertrek ik.

Amaia: Perfect. Ga.

Koldo: Wil je iets drinken?

Koldo: Ik neem een glas *Chacolí*.

[Koldo loopt weg].

Amaia: Heb je niets gezegd?

Rafa: Wat?

Amaia: Ik zei dat ik je verlaten had omdat ik hem niet wilde kwetsen.

Amaia: Maar jij...

Amaia: Verdomme, Rafa.

Rafa: Wat ken je me toch slecht.

Rafa: Ik heb niets gezegd omdat ik het goede moment niet wist.

Rafa: [Verbaasd wijzend naar een schilderij]

Amaia: Pas op met wat je zegt. Ik ken je.

Amaia: Pau is de schilder.

Rafa: Hij is de schilder.

Rafa: En ze zeggen dat Andalusiërs lui zijn.

Rafa: Hij heeft geen schilderij afgemaakt.

Amaia: Je snapt het niet. Hij is kunstenaar.

Amaia: Hoe kan het ook anders? Je denkt dat Picasso een Pokémon is.

Rafa: Oké, Amaia.

Rafa: Even serieus.

Rafa: Denk je niet dat je te snel gaat?

Amaia: Hoe durf je?

Amaia: Verknaal mijn bruiloft niet.

Amaia: Mijn kerel vindt alles leuk aan mij.

Amaia: En hij is niet bang.

Amaia: en als ik zeg alles, dan bedoel ik ook mijn pony.

Rafa: Hij lijkt aardig, die Paulino, niet?

Amaia: Pau.

Rafa: Pau is vast een afkorting, maar...

Amaia: Waarom ben je hier?

[Koldo en Pau zijn aan het praten].

Pau: Amaia.

Amaia: [Tegen Rafa] Doe normaal. Lach alsof we eroverheen zijn.

[Rafa zwaait en lacht zeer ongemakkelijk].

Amaia: Kun je het doen zonder een idioot te lijken?

Pau: Ken je dat? Als je iemand ontmoet en een praatje maakt...

Pau: ...en je kent hem niet, maar je weet dat je van hem kunt leren?

Koldo: Je hoeft niet te overdrijven.

Pau: Je hebt gelijk. Mijn schuld, sorry.

Koldo: Waarom?

Pau: Omdat ik heel weinig Euskera ken, maar vier of vijf woorden.

Pau: Het is lang geleden sinds ik Amaia's taxi in Argoitia nam ik en ik haar zei...

Pau: ...niet naar het vliegveld.

Pau: Rijd naar Barcelona.

Pau: En zet je hart-taximeter niet uit.

Pau: [Niet ondertiteld].

Koldo: [Niet ondertiteld].

Rafa: [Tegen Amaia] Wat is er zo gaaf aan hem?

Rafa: Ik leerde Txirri Mirri.

[Gesprek Koldo en Pau, niet ondertiteld, Baskisch, Rafa probeert mee te doen].

Pau: Nee, het is niet waar.

Amaia: Ja, hij kwam hier onaangekondigd.

Amaia: We hielden gewoon een praatje, niets bijzonders.

Pau: Wat een verrassing.

Pau: Ik had een typische Sevillaan verwacht: een snob met haargel en mocassins.

Pau: Maar ik hou van je esthetiek. Is 't vintage?

Rafa: Nee, bretels.

Pau: [Lacht hardop].

Pau: Ze zijn vintage. Heb je ze in Berlijn of Londen gekocht?

Rafa: Nee. Ja, in Londres. Of in London, zoals ik het noem.

Amaia: Echt, in welke straat?

Pau: Ja, in welke straat?

Rafa: De *Big Bang*.

Pau: Ben.

Rafa: Tussen de Big Bang en Buckingham Palace.

Rafa: Er staat een winkel op het plein...

Rafa: ...op de hoek. Die heet James en ze hebben goede spullen.

Pau: Ik zal het googelen.

Rafa: James.

Amigo2: [Tegen Pau] Een foto?

Pau: Natuurlijk.

Rafa: [Tegen Koldo] Moet je z'n schilderij zien.

Koldo: Verdomme.

Koldo: Wat is dat in godsnaam, Amaia?

Pau: Een collectie die de *Generalitat* me vroeg om te maken...

Pau: ...voor de toekomstige Catalaanse ambassades wereldwijd.

Pau: Ik had in het begin bijna nee gezegd.

Pau: P. Serra is niet te koop.

Rafa: Wie is dat?

Pau: Ik. Maar toen bedacht ik me dat ik iets voor Catalonië moest doen.

Pau: Ook al woon ik halverwege de Big Apple, Liverpool, Dubai.

Pau: Ik ben een Catalaan. Ik denk in het Catalaans, droom in het Catalaans...

Pau: ...mijn kunstdealer is Catalaans.

Amaia: Je zei Valenciaans.

Pau: Goed, Catalaanse landen. Dat maakt niet uit.

Pau: **[Maakt selfie met twee vrienden]** Vooral daarom en omdat ze me een hoop geld betaalden.

Pau: Onafhankelijkheid is erg belangrijk voor veel mensen, zoals oma.

Pau: Ze heeft vast gezegd dat we de bruiloft voorbereiden.

Pau: **[Dat kost een hoop poen. Zelfs voor mij.]** (Cash).

Pau: Ik zal niet zo flauw zijn om te zeggen om hoeveel nullen het gaat.

Pau: Vijf nullen.

Rafa: Wat is er aan de hand?

Pau: **[Het is een beetje...]**

Pau: **[...hoe zeg je 'speciaal' in het Catalaans?]** (Castillano)

Rafa: **[Speciaal. (especial)]**

Pau: **[Speciaal.]**